

ARMIDE

Grosse heroische Oper von Quinault, übersetzt von J. v. Voss

Vollständiger Clavierauszug
mit deutschem und französischem Text
bearbeitet von

J. P. SCHMIDT.

componirt von

Ritter Gluck.

ARMIDE, Opéra de GLUCK
Partition de Piano avec paroles franç. et allemandes.

Berlin, in der Schlesinger'schen Buch- und Musikhandlung.

Paris, bei M. Schlesinger.

N. 2127.

Moskau, bei P. Lehnhold.

Arrangement Eigentum des Verlegers.

Subscript. Pr. 2 Thlr.

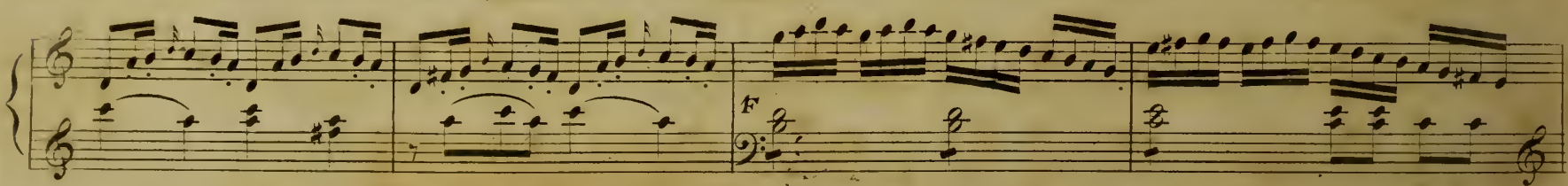
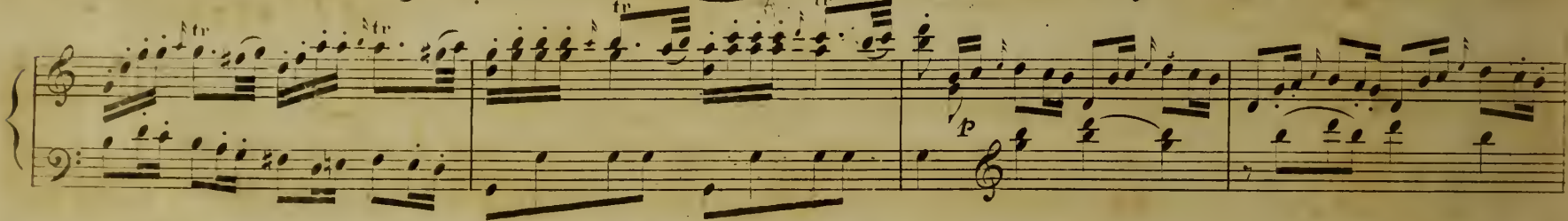
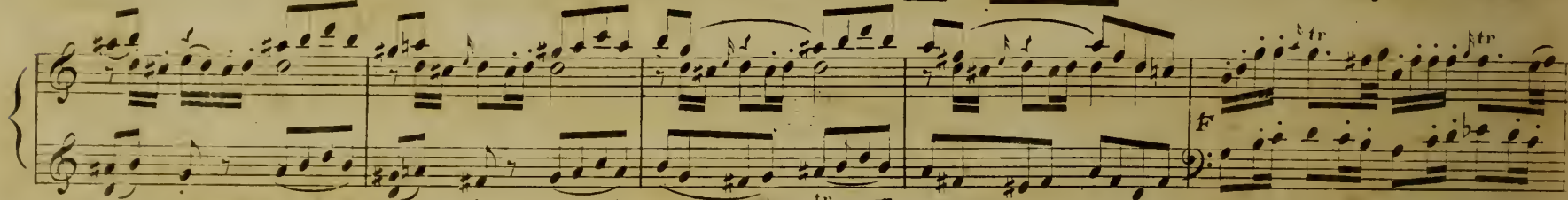
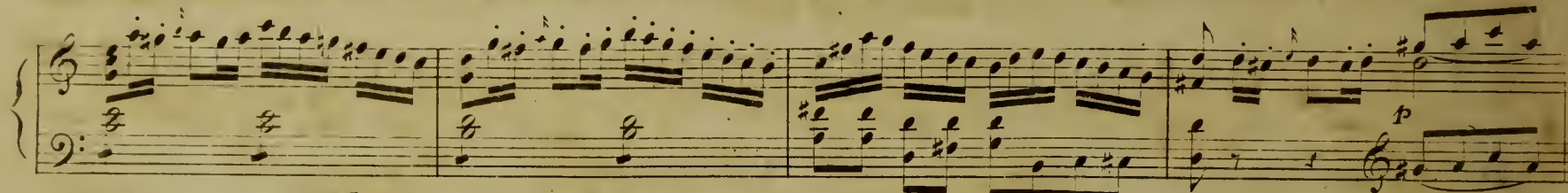
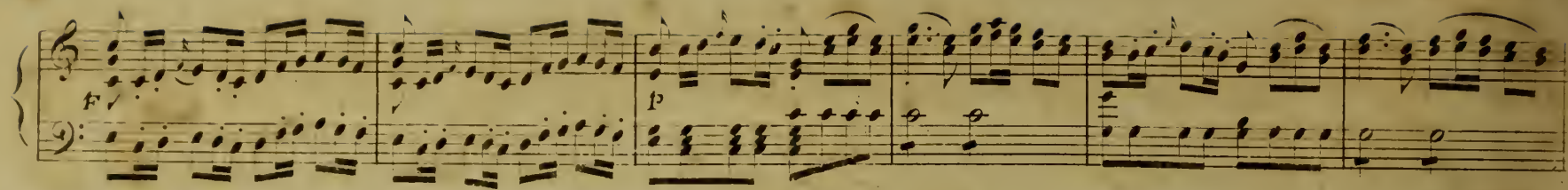


OUVERTURE.

Moderato.

PIANO

Allegro.



A handwritten musical score on five systems of staves. Each system consists of two staves, with the left staff in treble clef and the right staff in bass clef. The notation is dense, featuring many beamed notes, slurs, and accidentals. The first system has a key signature of one sharp (F#) and a time signature of 7/8. The second system has a key signature of one flat (Bb) and a time signature of 4/4. The third system has a key signature of two sharps (D# and F#) and a time signature of 4/4. The fourth and fifth systems have a key signature of one flat (Bb) and a time signature of 4/4. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, beams, slurs, and accidentals, all written in black ink on aged paper.

This page of musical notation consists of five systems, each with a grand staff (treble and bass clefs). The music is written in a key with one sharp (F#) and a 2/4 time signature. The notation includes various musical elements such as trills (tr), slurs, and dynamic markings. The first system features a forte (ff) marking. The second system includes a piano (p) marking. The third system has a forte (f) marking. The fourth system includes a piano (p) marking. The fifth system includes a piano (p) marking. The music is characterized by rapid sixteenth-note passages and trills.

Handwritten musical score for piano and violin, featuring five systems of staves. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

System 1: Treble and Bass staves. Treble staff includes trills (tr) and fortissimo (ff) markings. Bass staff includes fortissimo (ff) markings.

System 2: Treble and Bass staves. Treble staff includes fortissimo (ff) markings. Bass staff includes piano (p) and fortissimo (ff) markings.

System 3: Treble and Bass staves. Treble staff includes trills (tr) and fortissimo (ff) markings. Bass staff includes fortissimo (ff) markings.

System 4: Treble and Bass staves. Treble staff includes fortissimo (ff) markings. Bass staff includes piano (p) and fortissimo (ff) markings. The system concludes with the tempo marking **Moderato.**

System 5: Treble and Bass staves. Treble staff includes fortissimo (ff) markings. Bass staff includes fortissimo (ff) markings.

ACT I.

Nº 1.

Andante.

PHENICE.

GESANG.
(CHANT.)

PIANO.

Vom
Dans un

Di - a - dem des Thro - nes um - glänzt, was bleicht dir Kö - ni - gin mit Harm die Wan - ge? die
jour de tri - omphé au mi - lieu des plai - sirs, qui peut vous in - spi - rer n - ne som - bre tris - tes - se? la

Glo - ri - en des Ruhms um - strah - len lan - ge ma - gisch dich, die die Schönheit kränzt.
gloi - re, la grandeur, la beau - té, la jeu - nes - se tous les biens com - bleut vos de - sirs.

SIDONIE.

Du ket - test an der Liebe Wa - gen, die nie dein stol - zes Herz em - pfand; du hast des
 Vous in - spi - rez u - ne fa - ta - le flâ - me, que vous ne res - sen - tez ja - mais; l'a - mour

p

BEIDE.

Got - tes Pfeil ent - wandt, vor dem die We - sen za - gen. Wem lacht so hold das Glück? wem
 n'o - se trou - bler la paix, qui reg - ne dans votre a - me. Quel sort a plus d'ap - pas? quel

fp *f* *p*

lacht so hold das Glück? o ruf' die heit' - re Lust, die sonst hier weilt zu - rück, o ruf' die heit' - re
 sort a plus d'ap - pas? et qui peut être heu - reux, si vous ne l'è - tes pas, et qui peut être heu -

PHENICE.

Lust, die sonst hier weilt, zu - rück! Flammt des Kreuzzugs Pa - nier auf Blut - getränk - ten Pfa - den, hebt des
 reux, si vous ne l'è - tes pas. Si la guerre au - jour - d'hui fait crain - dre ses ra - va - ges, c'est aux

Jor - da - nus Strand nur dort ob Ma - vor's Reich? un - sern seel' - gen Ge - sta - - - den blüht
 bords du Jour - dain qu'ils doi - vent s'ar - rè - ter: nos tran - quil - les ri - va - - - ges n'ont

SIDONIE.

ew' - ger Palmenzweig. Selbst der Un - terwelt Macht leiht dir furcht - ba - re Waf - fen, dein Macht - ge - bot schliesst
 rien à re - don - ter. Les Eu - fers, s'il le faut, preu - dront pour nous les ar - mes, et vous sa - vez leur

ih-re Pfor-ten auf. Doch schön're Fe-e-rey ver-mag dein Blick zu schaf-fen, die Ta-pferkeit
im-po-ser la loi. Vos yeux n'ont en be-soin que de leurs pro-pres char-mes, pour af-fai-

mf *p*

BEIDE.

lähmt er oft im Hel-den-lauf. Ja Bonillon's ro-her Schwarm, winkst du nur, entflieht den Fah-nen, folgt ent-
-blir le camp de Go-de-froy. Ses plus vail-lants guer-riers con-tre vous sans dé-fen-se, sont tou-
con ga loco

mf

ARMIDE.

zückt der Min-ne leisem Mah - - - - - nen. Ha! da nur Er nicht naht, ist mein Triumph ent-
bées en vô-tre puis-san - - - - - ce. Je ne tri-om-phe pas du plus vail-lant de

zückt der Min-ne leisem Mah - - - - - nen. *sempre marcato.*
bées en vô-tre puis-san - - - - - ce.

f *p*

weilt, Ri - nald den die-se Brust ans inn'rer Tie-fe las - set, höhnt al-lein ungestraft die süsse Zärtlich-
 tous, Re - nand pour qui ma haine a tant de vi-o-len-ce, l'indomp-ta-ble Renand échap-pe a mon cour-

- keit; nur des Ruhmes Phan_tom ist's, was sein Wahn um_fas - set, und der Reiz, den jede Dichtung krö - net sein
 - roux; tout le camp en - ne - mi pour moi de - vient sen - si - ble et lui seul tou-jours in - vin - ci - ble fit

hochverweg'ner Muth blickt un-gerührt ihn an, Ihm blüht der Ho - re May, wo je - de Fi - ber
 gloi-re de me voir d'un oeil in-dif-fé-rent, il est dans l'âge ai - ma - ble ou sans ef-fort ou

tö - net.
ai - me,

Ha! diesen mäch't'gen Reiz, dass ihn Rinaldi nicht krö - net, spricht, wie ich, Sieg - gewohnt, es
non, je ne puis manquer sans un dé - pit ex - trê - me, la cou - quête d'un coeur si su -

mf

mf

SIDONIE. Allegro.

tra - gen kann. Es mangle im - mer hin an dei - nem Wa - gen ein Sla - ve, der sich nicht in Fes - seln
- per - be et grand. Qu'im - por - te qu'un cap - tif man - que à vo - tre vic - toi - re, on en voit dans vos fers assez d'au - tres té -

p

Allegro.

p

schlug,
- moins,

schmach - ten doch ge - nug, die für dich Bel - lo - nens Al - tar ent - sa - gen.
et pour un es - cla - ve de moins, un tri - om - phe si beau per - dra peu de sa gloi - re.

mf

PHENICE.

Was sinust du Din - gen nach, die das Ge - müth nur trü - - ben, ver - lohren sey ein je - der
 Pour - quoi voulez vous sou - ger, à ce qui peut vous dé - plai - - re il est plus sûr de se ven -

SIDONIE.

Tag, wo wir nicht die Freu - de ü - ben. PHENICE Verlohren sey ein je der Tag, wo wir nicht die
 ger par l'ou - bli que par la co - lè - re. Il est plus sûr de se ven - ger par l'ou - bli que

Moderato.

ARMIDE.

Freu - de ü - ben Oft ge - weis - sagt in schwar - zer Nacht ward mir, dass ihn kein
 par la co - lè - re. Les En - fers ont pré - dit cent fois, que con - tre ce guer -

Arm vom Siegerpfad verdrän - ge, der unsre Kön'ge blu - ten macht, o ! wie wär'es so hold, wie wär'es so
 - rier nos ar - mes se - ront vai - nes et qu'il vain - cra nos plus grands Rois, ah! qu'il ne se - rait doux, qu'il ne se - rait

hold, wenn meinem Reiz ge - län - ge, was nimmer ei - ne Fürstenschaar vollbracht, was wird er -
 doux de l'ac - ca - bler de chaînes, et d'arrê - ter le cours de ses ex - ploits, que je le

staunt der Mund der Völ - ker sa - gen? Kann je dein Stolz, Beschäm - te, es tra - gen; dass Gleich - muth
 hais! que son mé - pris m'ou - tra - ge! qu'il se - ra fier d'é - vi - ter l'es - cla - va - ge, où je

dir ein Jüng - ling wagt, und euch Ge - spie - len, euch muss ich's bange kla - gen,
 tiens tant d'autres Hé - ros ! in ces - sa - ment son im - por - tune i - ma - ge

Oboe.

poco a poco

strin

kann wehr' ich, dass sein Bild 'an mei - ner Ru - he nagt.
 mal - gré moi mal - gré moi trou - ble mon re - pos.

Allegro.

f *a tempo.*

Ein Schreckenstraum ent - flammt zu neu gefühl - tem Zor - ne wi - der den verhas - sen Feind,
 Un songe af - freux m'in - spi - re une fu - reur nouvelle con - tre ce fu - ne - ste enne - mi,

p *trem.*

f

Er stand vor mir ich zauderte, ur-plötzlich fühlt' ich mich von dem Frev-ler verwundet, zu Füßen sank ich
 j'ai crû le voir, j'en ai frémi, j'ai crû qu'il me frappait d'une at-tei-te mor-tel-le, je suis tombée aux

hin, vor dem Ver-lachen-den; nein! nein! kein Mar-teranblick beng-te ihn, und trotz des Hoch-sinns Wi-der-
 pieds de ce cru-el ven-geur: rien, rien ne flé-chis soit, sa ri-gueur; et par un charme in-con-ce-

streben, verschlang mein Blick be-thört des Jünglings Götterschönheit, noch selbst in dem Moment, wo er mein Herz durch-
 va-ble, je me sen-tais contrainte à le trou-ver ai-ma-ble-dans le fa-tal mo-ment qu'il me per-çoit le

SODONIE.

bohrt. Du willst die Phan-ta-si-en hö-ren, die nur ein Traum, die nur ein Traum hervorge-
 coeur. Vous trou-blez-vous d'une i-ma-gé lé-gè-re que le som-meil que le som-meil pro-

p *mf*

bracht, der heit're Tag, der dir lacht, soll jeden Wahn, soll je-den kran-ken Wahn zer-
 duit, le beau jour qui vous luit, doit dis-si-per, doit dis-si-per cet-te vai-ne chi-

p *calando*

stö-ren, wie er ver-bannt die dü-stre Schatten-Nacht, wie er ver-bannt die dü-stre Schatten-Nacht.
 mè-re ain-si qu'il a dé-truit les om-bres de la nuit, ain-si qu'il a dé-truit les om-bres de la nuit.

GESANG.
(CHANT.)

PIANO.

Armide, heiliger Ver-
Armide, que le

wandt - schaft zar - tes Band lässt mich dein Loos mit Va - ter - sorgsam - keit un - fas - sen hoch hebt dich des Ge -
sang qui m'u - nit avec vous me rend sen - sible aux soins que l'on prend pour vous plai - re que vô - tre tri -

schü - ckes Hand, doch traurend nur werd' ich die Welt ver - las - sen! dass Hy - me - nä - us Myr - then -
omphe m'est doux! que j'aime à voir bril - ler le beau jour qui m'é - clai - re! je n'au - rai plus de vœux à

Andante .

20

Andante.

kranz noch nicht dein lockig Haar umwand, Schon sah ich nah der Par - ze Stahl mir dro - ben,
faire si vous choisissiez un é - poux, Je vois de près la mort qui me me - na - ce,

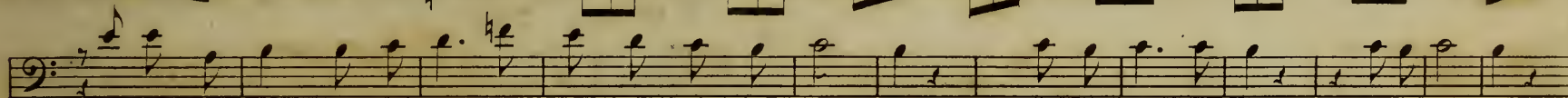
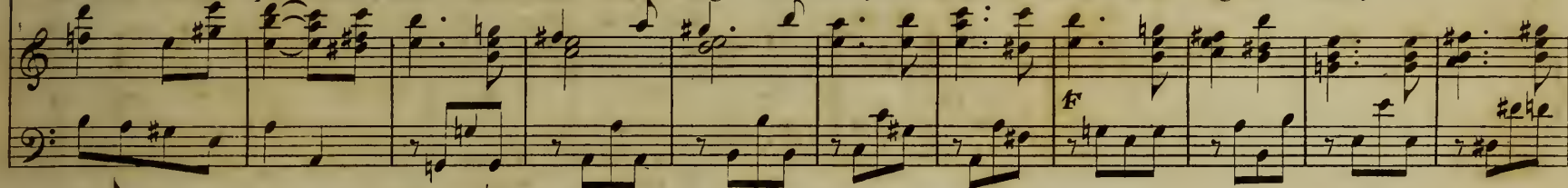
des Lebens Traum ist bald ent - flo - hen, das Haar erbleicht, mein Greisen - haupt wird kahl, das Haar er -
et bientôt l'â - ge, qui me gla - ce, va d'ac - ca - bler de son pe - sant far - deau: va m'ac - ca -

bleicht, mein Grei - senhaupt wird kahl: nur ein Wunsch ist's nach dem ich lo - dre eines Gatten Wahl, die
bler de son pe - sant far - deau: c'est le der - nier bien ou j'ai - pi - re que de voir votre Hy - men pro -



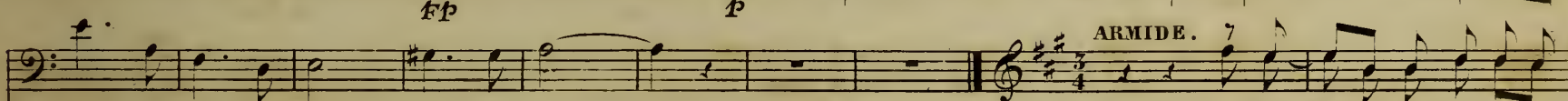
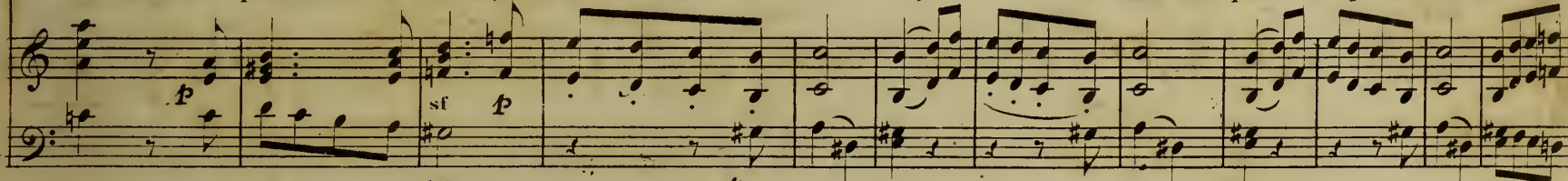
ei - nen Königs - namen Ar - mi - dens Reich ver - heisst, von ih - rem ed - len Blut, und wei - sen Geist.

mettre à cet em - pi - re des Rois for - més d'un sang si beau, des Rois for - més d'un sang si beau ;



Dann, herb - stlich Lamb, fal - le ab, dann, strenges Schicksal, fo - dre, folgt dies Bild mir nach, ruhig mo - dre

sans me plain - dre du sort je ces - se - rai de vi - vre, si ce doux es - poir peut me sui - vre

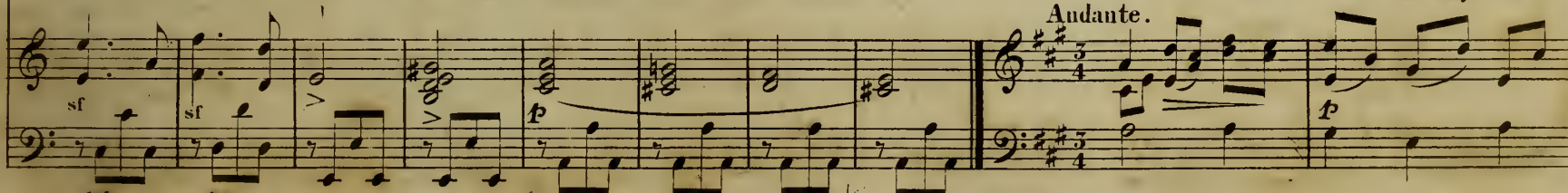


ich in dei - ner Nacht, han - ges Grab _____.

dans l'a - freu - se nuit du tom - beau _____.

Wie Ro - sen am To - rus

La chai - ne de l'Hy - men



fp

fp

fp

fp

S. 2127.

auch glän - zen, mich schreckt das viel - ge - pries' - ne Band; wer der Frei - heit
 nie - ton - - ne, je crains, je crains ses plus ai - mables noëuds: Ah! qu'un cœur de -

Reiz er - kannt, wird allein ihr Bild um - krän - zen; wie Ro - sen an To - - - rus auch
 - vient malheu - reux, quand la li - ber - té l'a - bau - don - ne. la chaîne de l'Hy - men m'é -

glän - - - zen, mich schreckt das viel - ge - pries' - ne Glück; wer der Frei - heit Reiz er -
 - ton - - - ne, je crains ses plus ai - ma - bles noëuds: ah qu'un cœur de - vient malheu -

kannt, wird al_lein ihr Bild nun - krän - zen, wer den Reiz der Freiheit nur er - kannt,
 - reux, quand la li - ber - té l'aban - don - ne; ah qu'un coeur, qu'un coeur de - vient malheu - reux,

Tempo giusto.
 RIDRAGT.

wird al_lein ihr Bild nun - krän - zen.
 quand la li - ber - té l'aban - don - ne!

Das Geisterreich ge -
 Pour vous quand il vous

horcht deinem ban - nenden Stab, tief dringst du in die ma - gischen Re - gi - o - nen, stol - zer Kö - ni - ge
 plait, tout l'En - fer est ar - mé; vous êtes plus sa - van - te en mon art que moi mê - me, des grands Rois à vos

Vcelli.

Min - ne - glüt beut dir Kro - nen . Ja nur Wu - der der Lie - be ruft dein Blick her -
 pieds mettant leur di - a - dè - me , qui vous voit un mo - ment, est pour ja - mais char -

ab, ruft dein Blick her - ab. O! dass dein Herz nicht auch Pa - phos Ent - zük - ken loh - nen, willst du ewig
 mé, pour ja - mais char - mé. Pou - vez vous mieux gou - ter vo - tre bon - heur ex - trê - me, qu'a - vec un é -

ein - sam thro - nen; du, der das Le - ben so viel gab, das Geisterreich ge - horet dei - nem bannenden Stab, tief
 - poux qui vous ai - me, et qui soit dig - ne d'ê - tre aimé, pour vous quand il vous plaît, tout l'En - fer est ar - mé; vous



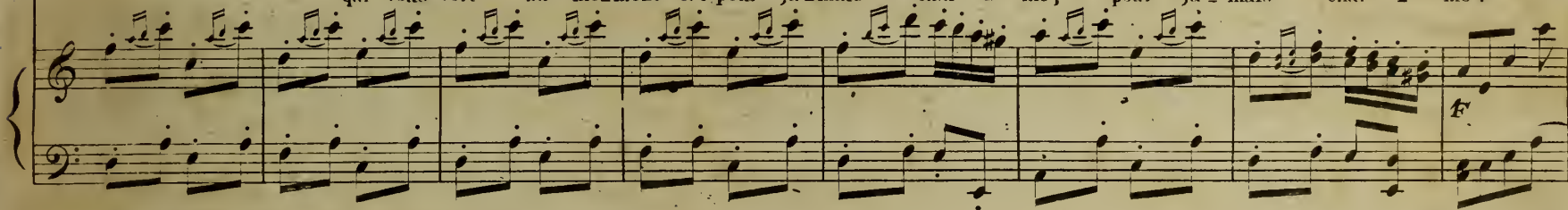
dringst du in die ma - gischen Re - gi - o - nen, stolzer Kö - ni - ge Min - ne - glut beut dir Kro - nen .

êtes plus sa - van - te en mon art que moi mê - me, des grands Rois à vos pieds mettent leur di - a - dè - me,



Ja nur Wun - der der Lie - be ruft dein Blick her - ab, ruft dein Blick her - ab .

qui vous voit un mo - ment est pour ja - mais char - mé, pour ja - mais char - mé .



Recit. ARMIDE.

Hebt die Zwietracht ihr Haupt, darf ich Mäch - ti - ge ru - fen, der Or - kus sen - det Hül - fe em -
 Con - tre mes en - ne - - mis à mon gré je de - chai - ne le noir em - pi - re des En -

fp

por. es nah'n mit hal - di - gendem Chor, die Liebe fordernden an
 fers. l'a - mour met des Rois dans mes fers, je suis de mille a - mants mai -

f

mei - nes Tem - pels Stu - fen, doch ich zie - he, was ich nie ver - lor, die frei - e Selbstbeherrschung
 tres - se sou - ve - rai - ne, mais je fais mon plus grand bon - heur d'ê - tre mai - tres - se de moi

p *f* *p* *f*

HIDRAOT.

vor. Gran-sam ist's höh'nend nur die Ver-hee-run-gen schau-en, die selt-ner An-muth
 coeur. Bor-nez vous vos de-sirs à la gloi-re cru-el-le des maux que fait

Macht ver-lieh; glück-seel'ger Loos in rei-ner Har-mo-nie, dem Erwähl-ten sich ver-trau-en.
 vo-tre beauté! ne fe-rez vous jamais vo-tre fé-li-ci-té du bonheur d'un amant fi-dè-le?

Maestoso.

ARMIDE.

Soll-te einst A-mors Hei-lig-thum mein sühnend Op-fer tra-gen, darf kein Jüngling zu min-nen
 Si je dois m'en-ga-ger un jour, au moins vous de-vez croi-re, qu'il fau-dra que ce soit la

wa - gen, ihm schmie - cke denn strahlen - der Ruhm; mich zu ent - bren - nen g'nügt nicht um die Stirn ein Kö - nigs -
 gloi - re qui li - vre mon coeur à l'a - mour: pour de - ve - nir mon mai - tre ce n'est pas as - sez d'ê - tre

band! Nur der Lorbeer am Haupt lässt mich den He - ros ken - nen, von Göt - tern Ar - mi - den ge -
 Roi, ce se - ra la va - leur qui me fe - ra cou - nai - tre, ce - lui qui mé - ri - te ma

sandt, dem Be - sie - ger Ri - nalds wird die Zeit einst ihn nen - nen dem nur reich' ich die Hand.
 foi, le vain - queur de Re - nand, si quel - qu'un le peut ê - tre, se - ra dig - ne de moi.

CHOR DER VÖLKER VON DAMAS.

CHOEUR DE PEUPLES DU ROYAUME DE DAMAS.

N° 5.

Andantino.

Ihn trage laut Gesang em-
que son tri-om-phe est glo-

SOPRANO.

ALTO.

TENORE.

BASSO.

PIANO.

Es tö-ne im fest-li-chen Lie-de, der Name Ar-mide.
Ar-mide est en-core plus ai-nua-ble qu'elle n'est re-dou-table,Ihn tra-ge laut Ge-sang em-
que son tri-om-phe est glo-Es tö-ne im fest-li-chen Lie-de, der Name Ar-mide.
Ar-mide est en-core plus ai-nua-ble qu'elle n'est re-dou-table,Ihn tra-ge laut Ge-sang em-
que son tri-om-phe est glo-

Andantino.

Oboi e Clarinetti.

Corni e Trombe.

por, Ge-sang em-por, Ge-sang em-por, ihm wiu-de sich der Krauz beim hol-den Sai-ten-
rieux, que son tri-om-phe est glo-ri-eux, ses char-mes les plus forts sont ceux de ses beauxpor, Ge-sang em-por, Ge-sang em-por, ihm wiu-de sich der Krauz beim hol-den Sai-ten-
rieux, que son tri-om-phe est glo-ri-eux, ses char-mes les plus forts sont ceux de ses beaux



chor, ihm win - de sich der Tanz zum hei - tern Ju - bel - chor. Der Mo - nar - chin Ge - walt, rief jüngst Schatten in's
yeux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux. El - le n'a - plus be - soïn, d'em - prun - ter l'art ter -



Le - ben, es don - ner - te ihr Bann tief her - ab zum Höl - len - thor, doch galt's nur des Bli - ckes He - ben, doch
ri - ble, qui sait quand il lui plaît, faire ar - mer les en - fers, sa beau - té trou - ve tout pos - si - ble, sa beau -

galt's nur des Blickes He-ben, und An-be-tung trat aus Fein-des Brust her-vor. Es tö-ne im
 té trou-ve tout pos-si-ble, nos plus fiers, enne-mis gé-mis-sent dans ses fers. Ar-mide est en-

galt's nur des Blickes He-ben, und An-be-tung trat aus Fein-des Brust her-vor. Es tö-ne im
 té trou-ve tout pos-si-ble, nos plus fiers enne-mis gé-mis-sent dans ses fers. Ar-mide est en-

fest-li-chen Lie-de, der Na-me Ar-mi-de. Ihn tra-ge laut Gesang em-por, Gesang em-
 core plus ai-ma-ble qu'elle n'est re-dou-ta-ble, que son tri-om-phe est glo-rieux, que son tri-

fest-li-chen Lie-de, der Na-me Ar-mi-de. Ihn tra-ge laut Ge-sang em-por, Gesang em-
 core plus ai-ma-ble qu'elle n'est re-dou-ta-ble, que son tri-om-phe est glo-ri-eux, que son tri-

Oboe e Clarinetti,
 Corni e Trombe.

- por, Gesang em - por, ihm win - de sich der Kranz beim hol - den Saiten - chor, ihm win - de sich der Tanz zum
 ounphe est glo - ri - eux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses char - mes les plus forts sont

- por, Gesang em - por, ihm win - de sich der Kranz beim hol - den Saiten - chor, ihm win - de sich der Tanz zum
 ounphe est glo - ri - eux, ses char - mes les plus forts sont ceux de ses beaux yeux, ses char - mes les plus forts sont

hei - tern Ju - bel - chor. So folgt Ar - mi - den, und schmückt die Al - tä - re,
 ceux de ses beaux yeux. Sui - vous Ar - mide et chan - tons sa vic - toi - re,

hei - tern Ju - bel - chor. So folgt Ar - mi - den, so folgt, so folgt Ar - mi - den, und schmückt die Al - tä - re, erhebt ihr
 ceux de ses beaux yeux. Sui - vous Ar - mide et chan - tons, sui - vous Ar - mide et chan - tons sa vic - toi - re, tout l'u - ni -

8 8 8 8 8 8 8 8 S. 2127. 8 8 8

er- hebt ihr Bild- niss der fest- li- chen Heh - re, so folgt Ar- mi - den und schmückt die Al- tä - -
 tout l'u- ni- vers re- ten- tit de sa gloi - - re, sui- vous Ar- mide et chan- tons sa vic- toi - -

Bildniss, er- hebt, er- hebt ihr Bild- niss der fest- li- chen Heh - re, so folgt Ar- mi - den und schmückt die Al- tä - -
 vers re- ten- tit tout l'u- ni- vers re- ten- tit de sa gloi - - re, sui- vous Ar- mide et chan- tons sa vic- toi - -

re, er- hebt ihr Bild- niss der fest- li- chen Heh - - re, schmückt die Al- tä - re, die Al- tä - re.
 re, tout l'u- ni- vers re- ten- tit de sa gloi - - re tout l'u- ni- vers re- ten- tit de sa gloi - re.

re, er- hebt ihr Bild- niss der fest- li- chen Heh - - re, schmückt die Al- tä - re, die Al- tä - re.
 re, tout l'u- ni- vers re- ten- tit de sa gloi - - re, tout l'u- ni- vers re- ten- tit de sa gloi - re.

PHENICE
allein die 1^{te} Strophe
(chante seule la 1^{re} fois.)

&

SUDONIE
die 2^{te}
(la 2^{de})

PIANO.

SOLO.

Welch lächelnd Glück, Damas Feind liegt im Staub, es sind nicht Blut noch Thränen geflossen;
Nos ennemis, affaiblis et troublés n'entreprendrons plus le progrès de leurs armes;

SOLO.

Amor muss schnell, auf Armindeus Geheiss, bezaubernd an die Busen sich ketten;
L'ardent amour, qui la suit en tous lieux, s'attache aux cœurs quelle vent qu'il enflamme,

der Hirtenflur drohn nicht Schlachten, nicht Raub, und schöne Siegespalmen sprossen.
ah quel bonheur! nos desirs sont comblés, sans nous conter ni de sang, ni de larmes.

nur sie die Wunderthatlerin, weiss vor seinem Pfeil die Brust zu retten.
il est content de régner dans ses yeux, et n'ose encore pas se jusqu'à son ame.

So folgt Ar_m_i_den und schmückt die Al_tä - - re, erhebt ihr
 Sui_vous Ar_mide et chan_tous, sa vic_toi - - re, tout l'u_ni -

So folgt Ar_m_i_den, so folgt, so folgt Ar_m_i_den und schmückt die Al_tä - - re, erhebt ihr Bild_niss, er_hebt, erhebt ihr
 Sui_vous Ar_mide et chan_tous, sui_vous Ar_mide et chan_tous, sa vic_toi - - re, tout l'u_ni_vers re_teu_tit, tout l'u_ni -

8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8 8

Bild_niss der fest_li_chen Heh - - re, so folgt Ar_m_i_den und schmückt die Al_tä - - re, erhebt ihr Bild_niss der
 vers re_teu_tit de sa gloi - - re sui_vous Ar_mide et chan_tous sa vic_toi - - re, tout l'u_ni_vers re_teu -

Bild_niss der fest_li_chen Heh - - re, so folgt Ar_m_i_den und schmückt die Al_tä - - re, erhebt ihr Bild_niss der
 vers re_teu_tit de sa gloi - - re sui_vous Ar_mide et chan_tous sa vic_toi - - re, tout l'u_ni_vers re_teu -

fest - lichen Heh - - re, schmückt die Al - tä - re die Al - tä - - re.
tit de sa gloi - - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - - re.

fest - lichen Heh - - re, schmückt die Al - tä - re die Al - tä - - re.
tit de sa gloi - - re, tout l'u - ni - vers re - ten - tit de sa gloi - - re.

BALLET.
Andante.

ff *Ped.* *p*

f *p*

f *pp* *f*

Fagotti.

Selt - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en, nur die eig'nen Kränze we - hen, nur die eig'nen Kränze we -
 Que la dou - ceur d'un triomphe est ex - trê - me quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi - mè -

p

8:1 loco.

CORO.

- hen. Selt - ner Ruhm, wenn an Tro - phäen, nur die eig' - nen Krän - ze we - hen, nur die eig' - nen Krän - ze
 - me! Que la dou - ceur d'un triomphe est ex - trême, que la dou - ceur d'un triomphe est ex - trê - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi -

Selt - ner Ruhm, wenn an Tro - phäen, an Tro - phä - - - - -
 Que la dou - ceur d'un triomphe est ex - trême, est ex - trê - - - - -

F

Selt - ner Ruhm, wenn an Tro - phäen, nur die eig' - nen Krän - ze we - hen, nur die eig' - nen Krän - ze
 Que la dou - ceur d'un triomphe est ex - trême, que la dou - ceur d'un triomphe est ex - trê - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi -

F

we - hen, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eig'nen Kränze we - hen, an Tro - phä -
 mè - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi mè - me, qu'à soi mè -

en, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eig'nen Kränze we - hen, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -
 me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi mè - me, que la dou - ceur d'un triomphe est ex -
 au Tro - phä -

we - hen, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eig'nen Kränze we - hen, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro -
 mè - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur, tout l'hon - neur qu'à soi mè - me, que la dou - ceur d'un triomphe est ex -

en,
me,

FINE.

- phä - en, nur die eig'nen Krän - ze we - hen, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eig'nen Kränze we - hen.
 trè - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi mè - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur tout l'hon - neur qu'à soi mè - me.

en,

- phä - en, nur die eig'nen Krän - ze we - hen, selt' - ner Ruhm, wenn an Tro - phä - en nur die eig'nen Kränze we - hen.
 trè - me, quand on n'en doit tout l'honneur qu'à soi mè - me, quand on n'en doit tout l'hon - neur tout l'hon - neur qu'à soi mè - me.

PHENICE Solo.

Wir rüste - ten kein furcht - bar Heer, auch waf - fen - los ward Sieger ruhm ge - funden, huldigend neig - te der Schlachtsoldat den
 Nous n'avons point fait ar - mer nos sol - dats, sans leur se - cours Ar - mide est tri - om - phante; tout son pou - voir est dans ses doux ap - -

Flauten
 Ohai.
 Fagotto.

8^a loco.

SIDONIE.

Speer, durch Liebreiz schon auf ewig ü - ber - wun - den. Der Schönheit zau - ber - vol - len Macht erliegt die Rohheit der Bar -
 - pas, rien n'est si fort que sa beauté char - man - te. La belle Ar - mide a su vaincre aisé - ment, de fiers guer - riers plus craints que le ton -

8^a loco.

- ba - ren, sie op - fert, wenn das Herz er - wacht, und muss das sü - ße Leid er - fahren, sie muss das sü - ße Leid er - fahren.
 nè - re, et ses re - gards ont en un mo - ment, don - né des loix aux vainqueurs de la ter - re, don - né des loix aux vainqueurs de la terre.

GESANG.
(CHANT.)

PIANO.

ARONT.

Welch Loos!
O Ciel!ach, wie beugt mich die Schan - de!
ô dis - grâ - ce cru - el - le!ich führt' Ar - mi - dens ge - fau - gene Schaar.
je con - dui - sais vos cap - tifs a - vec soin,Ge - hor - sam wacht' ich ih - rer Sla - venban - de, dies
j'ai tout ten - té pour vous marquer mon zè - le, mon

ARMIDE.

ARONT.

Blut zeigt dass ich tap - fer war! Nun?
sang qui coule en est té - moin. Mais,sind sie dir ent - flohn? Ach, ein furcht - barer Held trat auf, sie zu be -
ou sont mes cap - tifs? Un guer - rier indomp - ta - ble les a de - li - vré

Adagio.

ARMIDE.
PHENICE.
SIDONIE.

ARMIDE.

PHENICE.
SIDONIE.

ARMIDE.

PHENICE.
SIDONIE.

ARMIDE.

PHENICE.
SIDONIE.

Ein einz'ger Held? Ein einz'ger Held? sie zu befreyn? sie zu befreyn!
Un seul guerrier? Un seul guerrier! que dites-vous? que dites-vous?

Nein!
Ciel!

Nein! Nein!
Ciel! Ciel!

ARONT.
HIDRAOT.

frey! Ein einz'ger Held?
tous. Un seul guerrier?

sie zu befreyn?
que dites-vous?

Nein!
Ciel!

Nein! Ent-
Ciel! De-

SOPRANO.
ALTO.

TENORE.
BASSO.

Ein einz'ger Held! Das kann nicht seyn! Nein!
Un seul guerrier! Un seul guerrier! Ciel!

Ein einz'ger Held! Das kann nicht seyn! Nein!
Un seul guerrier! Un seul guerrier! Ciel!

PIANO.

ritenuto.

-setz- lich er schien er, ein Dä-mon des Kampfes, der kühnsten Fechter Kraft fiel der höhern Ge-walt; Nichts konnt' ihm wider
nos en ne-mis c'est le plus re-don-ta-ble, nos plus vaillants sol-dats sont tombés sous ses coups: rien ne peut ré-sis-

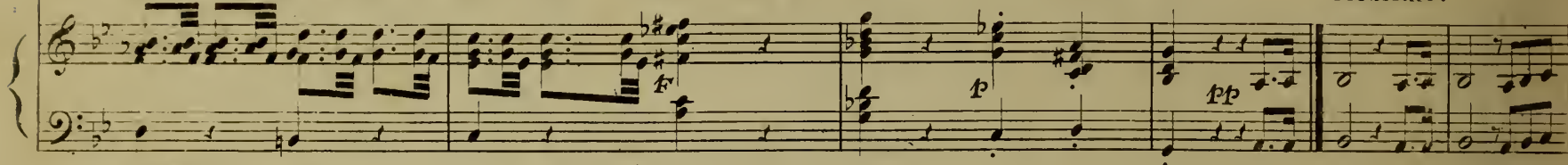
ARMIDE.

ARONT.



steh'n, nie sah ich solche Tha - ten! Ach Götter! ich ah - ne - ja, es war Ri - nald!
 ter à sa va - leur ex - trê - me, O ciel c'est Re - naud! C'est lui même.

Moderato.

ARMIDE.
PHEVICE.*pp*

SIDONIE.

HIDRAOT.

ARONT.

Bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, und Mar - ter - tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen.
 Pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas, jus - qu'au tré - pas, l'en - ne - mi qui nous af - fen - se.

Coro. SOPRANO.

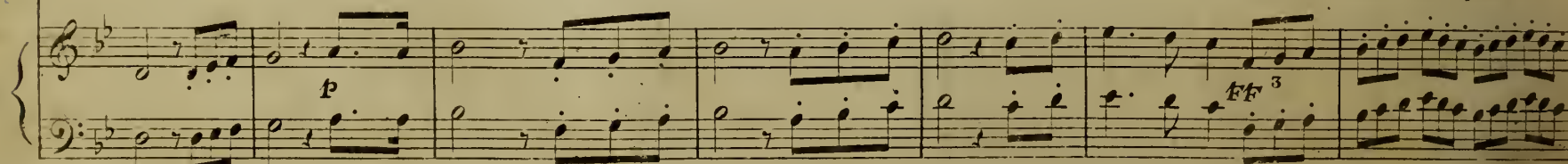
ALTO.

Coro. TENORE.

BASSO.

Bringt ihm Schmach und Mar - ter -
 Pour - sui - vous jus - qu'au tré -

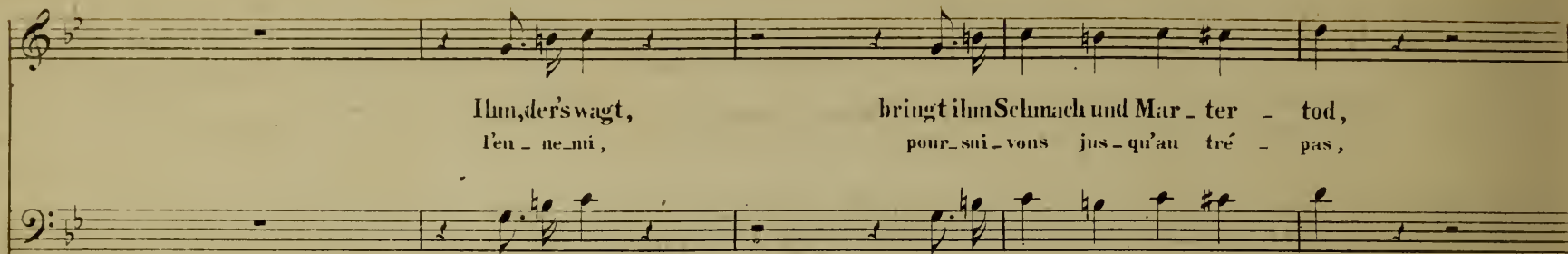
Bringt ihm Schmach und Mar - ter -
 Pour - sui - vous jus - qu'au tré -



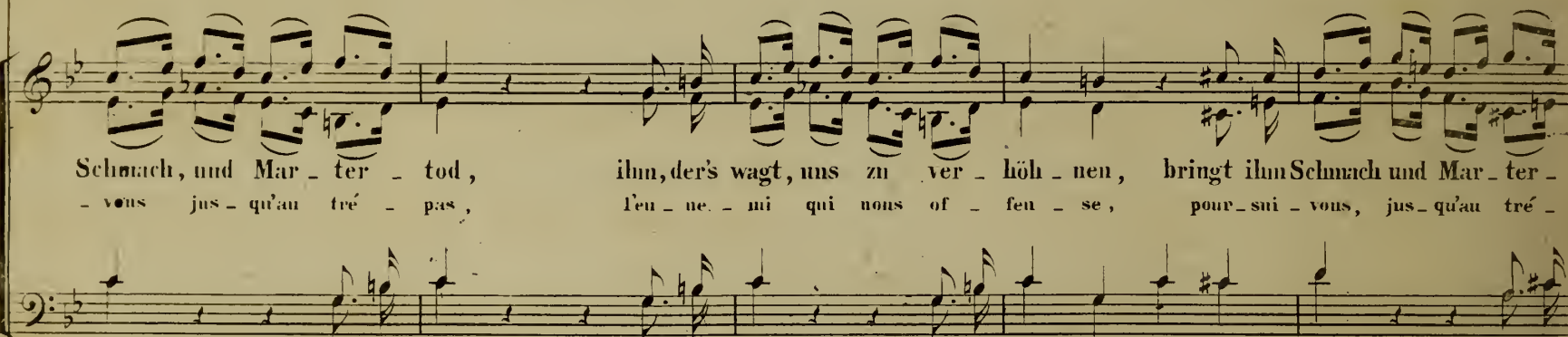
tod, pas, ihm, der's wagt uns zu ver - höh - - - nen,
 l'en ne mi qui nous of - fen - - - se,

Rache, Rache droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Rache Rache droht, ihr Stahl mag er - tö - nen.
 qu'il n'échap - pe - pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre vengean - ce.

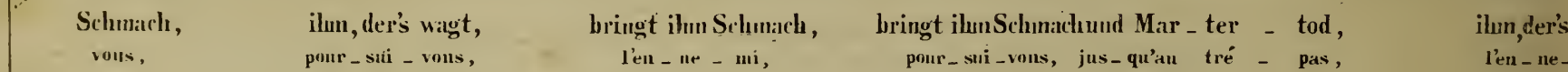
Rache, Rache droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Rache Rache droht, ihr Stahl mag er - tö - nen. Bringt ihm
 qu'il n'échap - pe - pas à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre vengean - ce. Pour - sui -



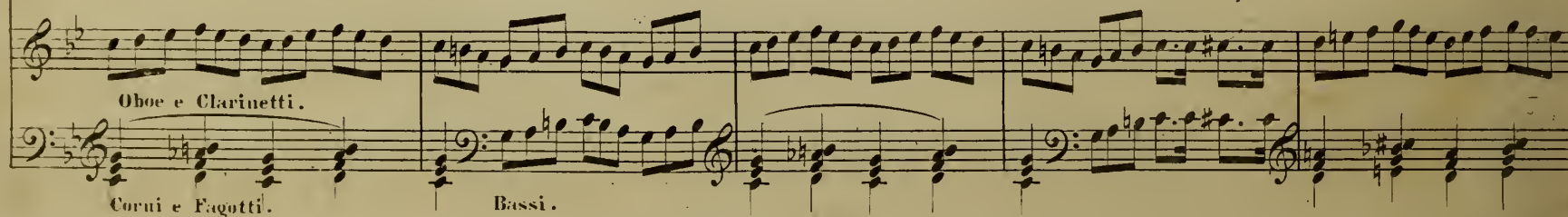
Ilm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod,
l'en - ne - mi, pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas,



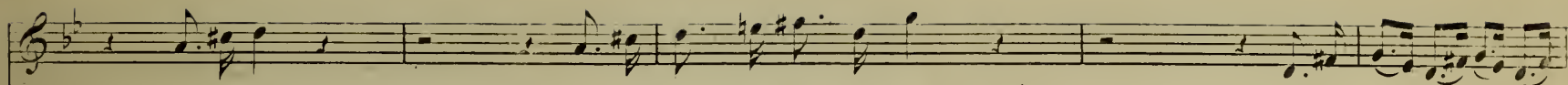
Schmach, und Mar - ter - tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach und Mar - ter -
- vous jus - qu'au tré - pas, l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, pour - sui - vous, jus - qu'au tré -



Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's
vous, pour - sui - vous, l'en - ne - mi, pour - sui - vous, jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -



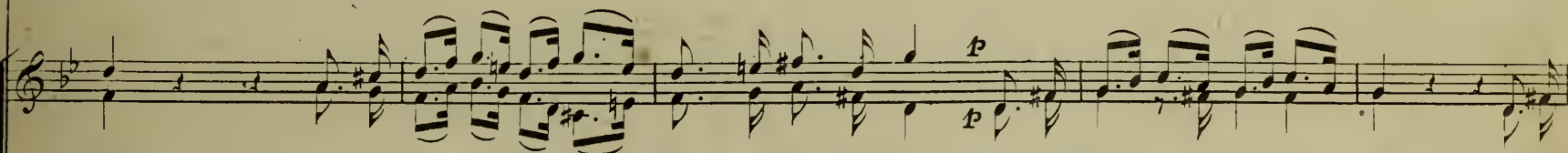
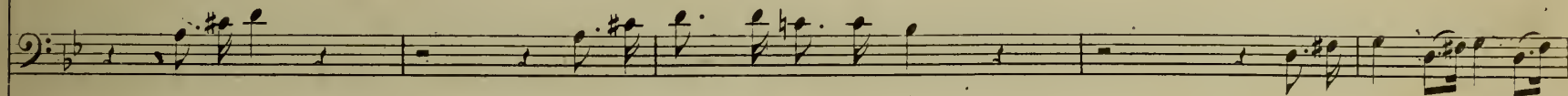
Oboe e Clarinetti.
Corni e Fagotti. Bassi.



ihm, der's wagt,
l'en - ne - mi,

bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod,
pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas,

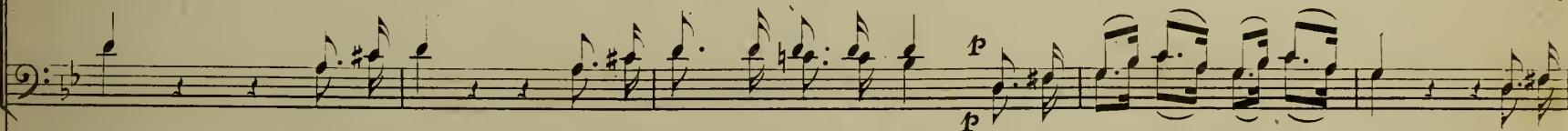
ihm, der's wagt, uns zu ver -
l'en - ne - mi qui nous of -



tod,
pas,

ihm, der's wagt, uns zu ver - löh - nen, bringt ihm Schmach, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod,
l'en - ne - mi qui nous of - fen - se, pour - sui - vous, pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas,

ihm, der's
l'en - ne -

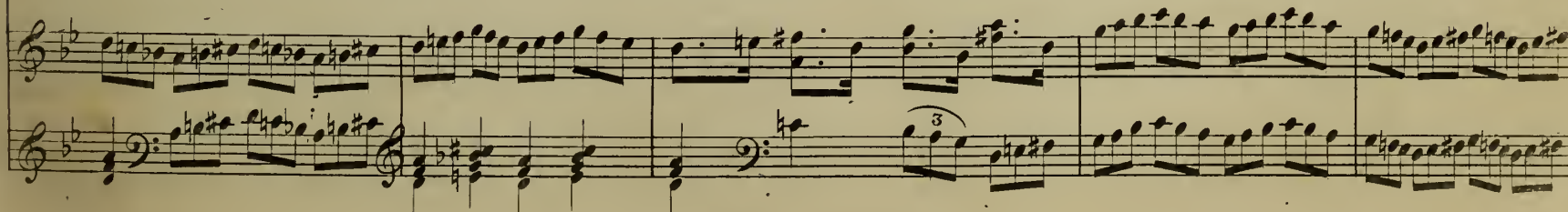


wagt,
mi,

ihm, der's wagt,
l'en - ne - mi,

bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod,
pour - sui - vous j'us - qu'au tré - pas, pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas,

ihm, der's
l'en - ne -



hüh - nen , Ra - che, Ra - che droht , ihr Stahl mag er - tö - nen , Ra - che Ra - che
 fen - se , qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven - gean - ce , qu'il n'é - chap - pe

wagt uns zu ver - höh - nen , Ra - che, Ra - che droht , ihr Stahl mag er - tö - nen , Ra - che Ra - che
 mi qui nous of - fen - se , qu'il n'é - chap - pe pas à no - tre ven - gean - ce , qu'il n'é - chap - pe

ff

ARMIDE, PHENICE e SIDONIE con Soprano Coro, HIDRAOT e ARONT con Basso Coro unisono al Segno ♩

droht, ihr Stahl mag er - tö - nen , Ra - che, Ra - che droht, ihr Stahl mag er - tö - nen , Ra - che, Ra - che droht, ihr
 pas à no - tre ven - gean - ce , qu'il n'é - chap - pe - pas , à no - tre ven - gean - ce , qu'il n'é - chap - pe pas à

ff 7 3 7 3 7 3

Stahl mag er tö - nen, bringt ihm Schmach! ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter -
 no - tre ven - geau - ce, pour - sui - vous l'en - ne - mi, pour - sui - vous jus - qu'au tré -

bringt ihm Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm
 pour - sui - vous l'en - ne - mi, pour - sui -

ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's wagt,
 l'en - ne - mi, pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas, l'en - ne - mi,

tod, ihm, der's wagt, uns zu ver - höh - nen, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, ihm, der's
 - pas, l'en - ne - mi, qui nous of - fen - se, pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas, l'en - ne -

Schmach, ihm, der's wagt, bringt ihm Schmach und Mar - ter - tod, bringt ihm Schmach, ihm, der's
 - vous, l'en - ne - mi, pour - sui - vous jus - qu'au tré - pas, pour - sui - vous, l'en - ne -

7³ *p* *f* *8^{ta}* *loco*

S. 2127.



bringt ihmSchmach und Mar_ter - tod, und Marter_tod,
pour_sui - vous jus-qu'au tré - pas, jus-qu'au trépas,

ihm,der's wagt, uns zu ver -
l'en_ne_mî, qui nous of -



wagt, uns zu ver - höh - nen, bringt ihmSchmach und Mar_tertod, bringt ihmSchmach und Mar_ter - tod,
mî, qui nous of - fen - se, pour_sui - vous jus-qu'au trépas, pour_sui - vous jus - qu'au tré - pas,

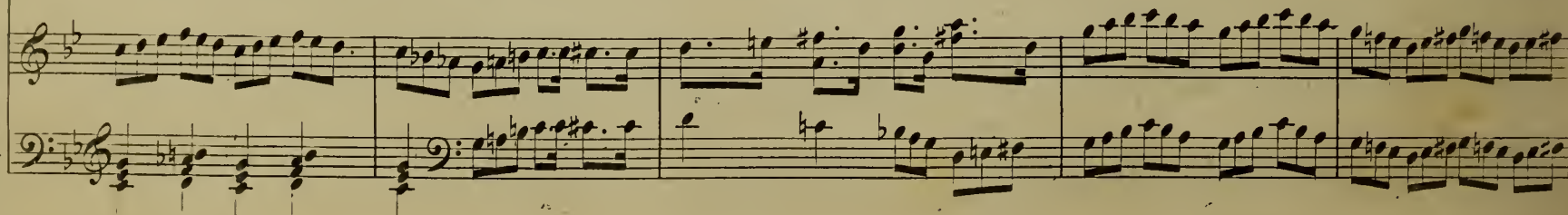
ihm,der's
l'en_ne -



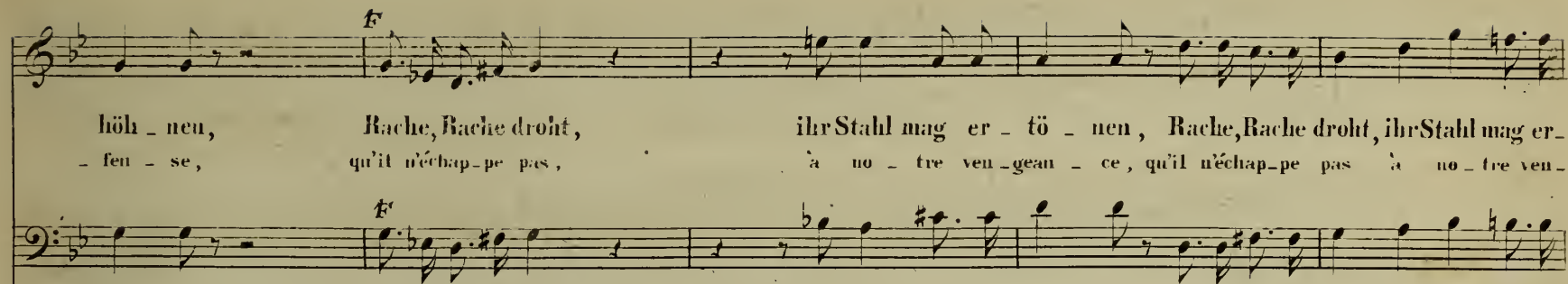
wagt, bringt ihmSchmach und Mar_ter - tod,
mî, pour_sui - vous jusqu'au tré - pas,

ihm,der's wagt,bringt ihm Schmach und Mar_ter - tod,
l'en_ne_mî, pour_sui - vous jus - qu'au tré - pas,

ihm,der's
l'en_ne -

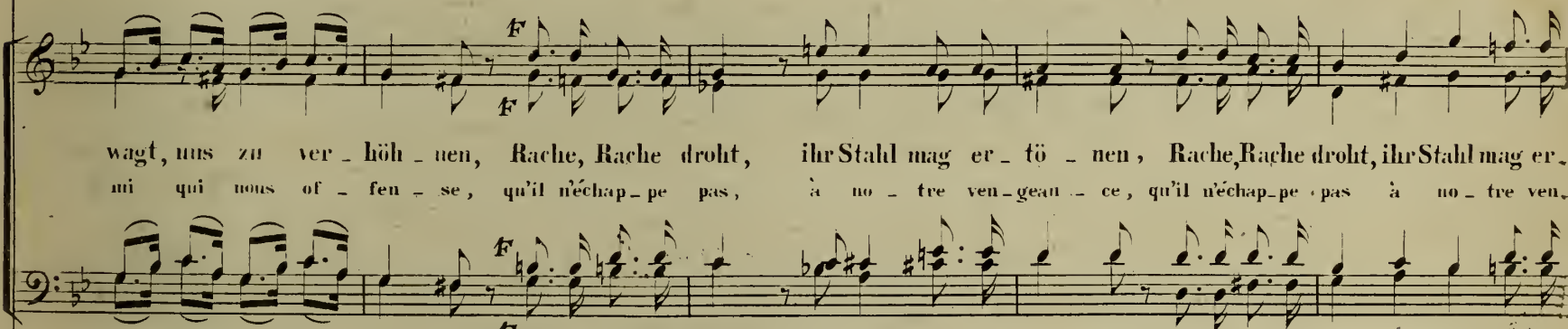


F



höhn - nen, Rache, Rache droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Rache, Rache droht, ihr Stahl mag er -
 - fen - se, qu'il n'échap - pe pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven -

F



wagt, uns zu ver - höhn - nen, Rache, Rache droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Rache, Rache droht, ihr Stahl mag er -
 mi qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven -

F



wagt, uns zu ver - höhn - nen, Rache, Rache droht, ihr Stahl mag er - tö - nen, Rache, Rache droht, ihr Stahl mag er -
 mi qui nous of - fen - se, qu'il n'échap - pe pas, à no - tre ven - gean - ce, qu'il n'échap - pe pas à no - tre ven -

- tö - nen, Ra - che, Rache droht, ihr Stahl mag er - tönen, ihr Stahl mag er - tönen, ihr Stahl mag er - tö - nen.
 - geau - ce, qu'il ne - chappe pas à no - tre ven - geance, à no - tre ven - geance, à no - tre ven - geau - ce.

- tö - nen, Ra - che, Rache droht, ihr Stahl mag er - tönen, ihr Stahl mag er - tönen, ihr Stahl mag er - tö - nen.
 - geau - ce qu'il ne - chappe pas à no - tre ven - geance, à no - tre ven - geance, à no - tre ven - geau - ce.

ff *p* *ff*

Nº 5.

Andante.

PIANO.

ARTEMIDOR.

Hochher_ziger Ri_nald, durch dei_nen Helden_arm,
In_vin-ci-ble Hé_ros, c'est par vo_tre con-ra-ge,

bin ich dem Loos der Sla_ve_rei ent-gan-gen, laut mahnt die Pflicht zum Duhk, wie dem Be-
que j'échappe aux ri-gueurs d'une fu_este escla-va-gé: après ce gé-né-reux se-cours, puis je me dis-pen-

freier um mein Dienst auf Lebens-lang. Zieh' hin, zieh' hin zu Bouillon's Mannen, mich trieb mein hart Gestirn von dannen -
 ser de vous sui - vre tou-jours? Al-lez, al-lez rem-plir ma pla-ce, aux lieux d'où mon mal-heur me chas-se -

a tempo Maestoso. *mf* *F*

Der Stolz Ger-mands, der die That nicht ge-stand, die verweg'ne, die er-wag-te, warf sie lastend auf mich, Gottfred's
 Le fier Ger-mand m'a contraint à pu-nir sa té-mé-raire an-da-ce, d'une in-di-gne pri-son Go-de -

p *F* *p*

Zorn unter-sag-te, sein Lager mir, der Jüngling ward verbannt, und schant nicht mehr die Helden-sce-ne, um -
 froy me me-na-ce, et de son camp m'o-blige à me 'ban-nir; je m'en é-loigne a-vec con-train-te, hen -

Moderato. *F* *Moderato.* *p*

nachtet ist das Bild von Himmelslohn und Ruhm für Kampf mit rauhen Sa-ra-ce-nen, um das Grab, Zions Hei-lig-
 reux! si j'a-vois pu con sa-cre mes ex-ploits à dé-li-vrer la ci-té sain-te, qui gé-mit sous de du-res

poco a poco cres.

F **p**

Ped.

*

thum.
 lois.

Verei-ne dich bald mit den Helden, schmie-ke dich mit dem Kren-zē der Schaar, es mag
 Suivez les guerriers, qu'un beau zē-le presse de signa-ler leur va-leur et leur foi: chev-

F **F**

ARTEMIDOR.

Cli-o einst von dir melden, ich traure weit entfernt vom hehren Ruhmal-tar. Der Held gilt jetzt den Preis der Zeiten, ge-
 chez n-ne gloire im-mortel-le; je veux dans mon e-xil n'en-ve-lop-per que moi. Sans vous que peut-on entreprendre! ce-

F **p** **mf**

Ped.

wiss wird Gottfred dir die Wiederkehr berei - ten, dann eilst du glänzender zu - rück. Doch künde mir wo -
 lui, qui vous han - nit, ne pour - ra se dé - fen - dre de sou - haï - ter vo - tre re - tour. S'il faut que je vous

p Lento.

hin sich dei - ne Schrit - te lei - ten, gewäh - re, o Ri - nald mir dies ei - ne Glück.
 quitte, au moins ne puis - je ap - pren - dre, en quels lieux vous al - lez choi - sir votre sé - jour? Maestoso.

p

RINALD. Andante.

Mich durchglüht der Durst nach Thaten, der Ehre Glanz hebt die sehnen - de Brust, der Eh - re Glanz hebt die sehnen - de
 Le re - pos me fait vi - o - len - ce, la seule gloire a pour moi des ap - pas, la seu - le gloire a pour moi des ap -

p *mf* Corni. *f*

Brust.
- pas.

Spähen will ich, des Pfad's nabe wusst, wo die Ver-lass' nen des Schirms ent-ra-then,
Je pré-tends ad-dres-ser mes pas, ou la jus-ti-ty et l'in-no-cen-ce

Corn. *p* *sf* *p* *sf*

ihr Wehr sey mei-nes Ar-mes Lust, ihr Wehr sey mei-nes Ar-mes Lust.
au-rount be-soin du secours de mon bras, au-rount be-soin du se-cours de mon bras.

Corn. *p* *f* *Corn.* *p*

will ich, des Pfad's nabe wusst, wo die Ver-lass' nen des Schirms ent-ra-then, ihr Wehr sey mei-nes Ar-mes Lust, wo die Ver-
-tends ad-dres-ser mes pas, ou la jus-tice et l'in-no-cence, au-rount be-soin du secours de mon bras, ou la jus-

f *p* *f* *p* *p*

ARTEMIDOR.

lass_nen des Schirms ent-ra-then, ihr Wehr sei mei_nes Ar_mes Lust. Nur flieh die zaubernde Ar_mi-de, wenn Ruhe
ti-ce et l'in-no-cen-ce, au-ront be-soin du secours de mon bras. Fu-yez les lieux où regne Ar-mi-de, si vous cher-

Corni.

*f**p**p*

dir noch theuer ist, nimmer kehrt dem Bu-sen Frie-de, drängt sie ihn mit Reiz und List. Lass ihr keinen Sieg ge-
chez a vivre heu-reux, pour le coeur le plus intre-pi-de, elle a des char-mes dan-ge-reux. C'est à une en-ne-mie in-pla-

f

lingen, sey ge-warit, jugendlicher Held, möch-test du entgehn den Schlin-gen, die ihr Ver-rath dem fremden Waller
ca-ble, é-vi-tez ses ressen-ti-mens; puis-se le ciel à mes vœux favo-ra-ble vous ga-ran-tir de ses en-chan-te-

*sf**p**sf**sf*

RINALD.

stellt, die ihr Verrath dem fremden Waller stellt. Noch nie der Liebe hinge-ge-ben, empfand der Busen auch kein wallendes Er-
 mens, vous ga-ran-tir de ses en-chante-mens! Par une heureuse in-dif-fé-ren-ce, mon coeur s'est dé-ro-bé sans peine à sa puis-

sf *mf* *p*

he-ben, da ich jüngst die Gefähr-li-che er-blickt, nun soll der Held Ar-mi-dens Ra-che er-be-ben, den ih-re
 sau-ce, je la vis seu-lement d'un re-gard cu-ri-eux; est-il plus mal ai-sé dé-vi-ter sa ven-geance, que d'échap-

Schönheit nicht ent-zückt? Der Frei-heit Huld-gung mag mein Eid er-nen-en, Spott unr-der
 per au pou-voir de ses yeux? J'ai-me la li-ber-té, rien n'a pu me con-train-dre à m'en-ga-

F *p* *F* *p*

A - mo - ret - ten Macht ; wer vor lo - ckendem Reiz das rei - ne Herz be - wacht , was darf noch der Star - ke sehen -
 ger jus - qu'à ce jour ; quand on peut mé - pri - ser le char - me de l'a - mour , quels en - chan - te - mens peut - on crain -

en ; wer vor lo - ckendem Reiz das rei - ne Herz be - wacht , o was darf er noch , o was darf er noch , der Starke , sehen - en
 - dre ? quand on peut mé - pri - ser le char - me de l'a - mour , quels en - chan - té - mens quels en - chan - té - mens peut - on crain - dre

mf *p* *Corni.* *p* *mf* *f* *Corni* *p* *Corni.* *f*

GESANG.
(CHANT.)

PIANO.

Fagotti.

Violini.

Fag.

Viol.

Fag.

Viol.

Verweile Fürstin hier; in der Beschwörungs-
Arrêtons nous i-ci, c'est dans ce lieu fa-macht hab ich' nach diesen fernen Pfaden, zum Dienst unsrer waltenden Macht, die Schrecklichen, die Schrecklichen ge-laden.
tal que la fu-reur qui nous a-ni-me, or-donne, à l'empire in-fer-nal de con-dui-re no-tre vic-ti-me.

ARMIDE.

HIDRAOT.

Wir harren noch umsonst, kein Un-gehiem er-scheint.
Que l'En-fer au-jour'hui tarde à sui-vre nos lois!so rufen wir dem nach den Zauberspruch ver-eint.
pour ache-ver le charme il faut u-nir nos voix.

Andante.

ARMIDE.

Der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus Ghit!
 Es - prits de haine et de ra - ge, Dé - mons o - bé - is - sez nous.

HIDRAOT.

Der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des
 Es - prits de haine et de ra - ge, dé - mons o - bé -

der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus
es - prits de haine et de ra - ge, dé - mons o bé - is - sez

Or - kus Glut! der Rach - lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus
is - sez nous! es - prits de haine et de ra - ge, dé - mons o bé - is - sez

Glut! den Feind bringt un - serer Wuth. Laut er - halt - der Ruf der Mei - ster, der
nous! li - vrez à no - tre courroux, l'en - ne - mi qui nous ou - tra - ge, es -

Glut! den Feind bringt un - serer Wuth. Laut er - halt - der Ruf der Mei - ster, der
nous! li - vrez à no - tre courroux, l'en - ne - mi qui nous ou - tra - ge, es -

fp *f*

Rach-lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus Glut, herauf aus des Or - kus Glut!
 prits de haine et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez, nous, démons o - bé - is - sez nous!

Rach-lust nächt - li - che Gei - ster, her - auf aus des Or - kus Glut, herauf aus des Or - kus Glut!
 prits de haine et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez, nous, démons o - bé - is - sez nous!

ARMIDE.

Ihr Schaa - ren, auf! und um - wallt,
 Dé - mons af - freux, ca - chez vous

lieb - li - che, ver - klär - - te We - sen, nach der Him - mel Ur - bild er - le - sen, voller Trug den verweg - nen Ri -
 sous une a - gré - able i - ma - ge, en - chan - tez ce fier cou - ra - ge par les char - mes les plus

nald: Der Rach - lust nächt - liche Gei - - ster, her - auf aus des Or - - kus Glut! Der
doux. Es - prits de haine et de ra - - ge! dé - mons o - bé - is - - sez nous! Es -

HIDRAOT.

Der Rach - lust nächt - liche Gei - - ster, her - auf aus des Or - - kus Glut! Der
Es - prits de haine et de ra - - ge! dé - mons o - bé - is - - sez nous! Es -

Rach - lust nächt - liche Gei - ster, her - auf aus des Or - kus Glut! Den Feind bringt un - serer
prits de haine et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez nous! Li - vrez à vo - tre cour -

Rach - lust nächt - liche Gei - ster, her - auf aus des Or - kus Glut! Den Feind bringt un - serer
prits de haine et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez nous! Li - vrez à vo - tre cour -

Wuth! Laut erhalt der Ruf der Mei - ster!
 - rous l'en-ne - mi qui nous on - tra - ge!

Den Feind bringt unse - rer Wuth, laut er - halt der Ruf der
 Li - vrez à no - tre courroux, l'en-ne - mi qui nous on -

Wuth! Laut erhalt der Ruf der Mei - ster! Den Feind bringt unse - rer Wuth, laut er - halt der Ruf der Mei - ster,
 - rous l'en-ne - mi qui nous on - tra - ge! Li - vrez à no - tre courroux, l'en-ne - mi qui nous on - tra - ge,

Mei - ster, der Rachlust nächt - liche Gei - ster, her - auf aus der Or - kus Glut! herauf aus des Or - kus Glut!
 - tra - ge, es - prits de haine et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez nous, démons o - hé - is - sez nous!

der Rachlust nächt - liche Gei - ster, her - auf aus der Or - kus Glut! herauf aus des Or - kus Glut!
 es - prits de haine et de ra - ge, dé - mons o - bé - is - sez nous, démons o - hé - is - sez nous!

mf

mf

Sein böser Ge - nius führt schon den Feind - hierher . Die Krieger sind versteckt mit Panzer und Ge -
 Dans la piè - ge fa - tal notre en - ne - mi s'en - ga - ge . Nos Sol - dats sont ca - chés dans le prochain boc -

ARMIDE.

wehr, leicht ist er übermannt, nicht des Verraths bewusst! Dies Opfer hab' ich mir er - kohlren, ihn darf kein fremder Arm durch -
 ca - ge, il faut que sur Re - naud ils vien - nent fon - dre tous . Cette victime est mon par - ta - ge lais - sez moi l'im - mo -

boh - ren, zu meiner Ra - che Lust, schliff ich vorlängst den Dolch für des Ver - hass - ten Brust .
 - ler laissez moi l'a - van - ta - ge de voir ce cœur su - perbe ex - pi - - rer de mes coups .

Andante.

PIANO.

p Flauto.

The first system of the piano accompaniment consists of four staves. The top staff is for the flute, marked with a piano (*p*) dynamic and the word "Flauto." The piano accompaniment is spread across three staves (treble and bass clef). The music is in D major (two sharps) and 2/4 time. The tempo is marked "Andante." The first system shows the initial melodic and harmonic development.

RINALD.

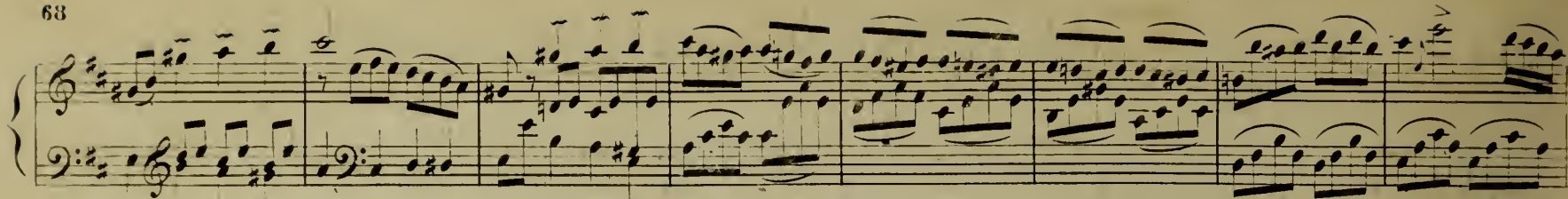
Heit' res Won - ne - ge - fild', ä - the - - risch mil - - de Duf - te!
 Plus j'ob - ser - ve ces lieux, et plus je les ad - mi - re!

The second system features the vocal part for Rinald on a single staff, with the piano accompaniment on two staves below. The vocal part begins with the lyrics "Heit' res Won - ne - ge - fild', ä - the - - risch mil - - de Duf - te!" and "Plus j'ob - ser - ve ces lieux, et plus je les ad - mi - re!". The piano accompaniment continues with a piano (*pp*) dynamic. The music is in D major and 2/4 time.

Wie blin - kend rollt der Sil - ber - bach, o wie wölbt der
 Ce fleu - ve cou - le len - te - ment, et s'è - loig - ne à re -

Hain ein traulich Schatten - dach! Der Flo - raschönster Schmuck, mit dem sich Zephir
 gret d'un sé - jour si char - mant! Les plus ai - ma - bles fleurs et le plus doux Zé -

gat - tet, durch - strö - met hold - die reinen Lüf - - - te, die rei - - - nen Lüf - - - te.
 phi - re, par - fu - ment fair - qu'on y res - pi - - - re, qu'on y res - pi - - - re.



tr
 Göt_t-licher wall-te mir der trunkne Bu - sen nie;
 Non je ne puis quit - ter des ri - va - ges si beaux;

im Blüthen_lis - pel tönt der Himmel Me - lo - die . Es horchen schweigend ihr des
 un son har - mo - ni - eux se mêle au bruit des eaux Les oi - seaux en - chan - tés se

Tem - pe Nachti - gal - len . Des Schläfers Won - ne lockt in
 toi - sent pour l'en - ten - dre . Des char - mes du som - meil j'ai

der Dri - a - den Hal - - - - - len. Wei - che Flur,
 peine à me dé - fen - dre. Ce ga - zon,

zarter Rasen - plan! sauft wiege mich dein Reiz zu fro - - her Träu - me Wahn!
 cet om - brage frais, tout m'in - vite au re - pos. sous ce feuil - la - ge é - pais!

Wei - che Flur, zar - ter Ra - sen - plan! ruft des Traums fro - hen Wahn. (Erschleichen.)
 Ce ga - zon cet om - brage frais tout m'in - vite au re - pos (Il s'endort.)

Oboe.

Nº 3.
Allegro
non
tanto.

NAJADE.

1^{re} CORIF.2^e CORIF.1^{re} CORIF.

Durch Pa-ra-die-se führt das Le-ben, das Le-ben, das Le-ben, die Lie-
 Au tems heu-reux où l'on sait plai-re, sait plai-re, sait plai-re, NAJADE. d'ai-mer

Clarinetten, wenn Ju-gend-lust die Lie-be krönt,
 qu'il est doux d'ai-mer ten-dre-ment,

Oboe.

PIANO. *p* *sfz* *sfz* *sfz* *p* *mf* *p*

NAJADE.

be krönt.
 ten-dre-ment, Wa-rum o stol-zer Held der die Ge-fah-ren höhnt, wa-rum strebst du ge-
 Pour-quoi dans les pé-rils a-vec em-pres-se-ment cher-cher d'un vain lion-
 die Lie-be krönt.
 d'ai-mer ten-dre-ment.

2^e CORIF.

mf

2^e CORIF.

NAJADE.

täuscht dem Ruhm dich hin-zu-ge-ben, dem Ruhm dich hin-zu-ge-ben. Dem Trug-bild nach-zu-
 pour l'é-clat i-ma-gi-na-i-re, l'é-clat i-ma-gi-na-i-re. Pour u-ne trom-pen-se chi-
 1^e CORIF.

Dem Ruhm dich hin-zu-ge-ben.
 l'é-clat i-ma-gi-na-i-re.

Oboe Solo.

stre - ben, ver - säu - men was den Tag ver - schön - t!
 me - re, 1^e CORIF. 2^e CORIF. faut il quit - ter un bien char - mant! 1^e CORIF. 2^e CORIF.

Zu stre - ben, zu stre - ben, den Tag verschönt, den Tag ver -
 Chj - mè - re, chj - mè - re, un bien char - mant, un bien char -

1^e CORIF. 2^e CORIF.

NAJADE.

das Le - ben, das Le - ben,
 sait plai - re, sait plai - re,

schönt. Flauto Solo. Durch Pa - ra - die - se führt das Le - ben, wenn
 mant. Au temps heu - reux où l'on sait plai - re,

sfz sfz p mf

1^e CORIF.

die Lie - be krönt.
 dai - mer tendre - ment.

2^e CORIF.

Ju - gend lust die Lie - be krönt, die Lie - be krönt.
 qu'il est doux dai - mer tendre - ment, dai - mer tendre - ment.

p mf

CORO.

SOPRANO
I e II.

Beklagt sei er der nie genos - sen, wo ihm Nektar-strö - me flos - sen!
 Ah! quel - le erreur, quel - le fo - li - e, de ne pas jou - ir de la vi - e,

TENORE.
BASSO.

Beklagt sei er, der nie ge - nos - sen, wo ihm Nektar-strö - me
 Ah! quel - le erreur, quel - le fo - li - e, de ne pas jou - ir de la

PIANO.

nur nach Amors Rosenspur winkt, o Rinald, die Na - tur.
 c'est aux jeux, c'est aux a - mours qu'il faut donner les beaux jours.

Beklagt sei er,
 Ah! quelle erreur,

flos - sen,
 vi - e,

nur nach Amors Rosenspur winkt, o Rinald, die Na - tur.
 c'est aux jeux, c'est aux a - mours qu'il faut donner les beaux jours.

Beklagt sei
 Ah! quelle er -

der nie ge_nos - sen, be - klagt sei er, der nie ge_nos - sen, wo ihm Nektarströ - me flos - sen.
 quel - le fo - li - e, ah! quel - le erreur, quelle fo - li - e, de ne pas jou - ir de la vi - e.

er, der nie ge_nos - sen, beklagt sei er, der nie ge_nos - sen, wo ihm Nektarströ - me
 reur, quel - le fo - li - e, ah! quelle erreur, quelle fo - li - e, de ne pas jou - ir de la

Nur nach Amors Rosenspur winkt, o Rinald, die Na - tur, nur nach Amors Rosenspur winkt, o Rinald, die Na - tur; be - tur.
 C'est aux jeux, c'est aux a - mours qu'il faut donner les beaux jours, c'est aux jeux, c'est aux a - mours qu'il faut donner les beaux jours, ah! jours.

flos - sen, nur nach A - mors Ro - sen - spur, winkt, o Ri - nald, winkt, o Rinald, die Na - tur. tur.
 vi - e, c'est aux jeux, c'est aux a - mours, c'est aux a - mours qu'il faut donner les beaux jours, jours.

BALLET.

Moderato.

Clarineti.

Oboe.

PIANO.

dolce.

First system of musical notation for Clarineti and Oboe. The Clarineti part is in treble clef, 4/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The Oboe part is in bass clef, 4/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The tempo is Moderato. The Clarineti part starts with a dolce marking. The system includes a repeat sign and a double bar line.

Second system of musical notation for Clarineti and Oboe. The Clarineti part continues in treble clef, 4/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The Oboe part continues in bass clef, 4/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The system includes a repeat sign and a double bar line.

Third system of musical notation for Clarineti and Oboe. The tempo changes to Andante. The Clarineti part continues in treble clef, 4/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The Oboe part continues in bass clef, 4/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The system includes a repeat sign and a double bar line.

Fourth system of musical notation for Clarineti and Oboe. The Clarineti part continues in treble clef, 4/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The Oboe part continues in bass clef, 4/4 time, with a key signature of one sharp (F#). The system includes a repeat sign and a double bar line.

This musical score is arranged for five staves, likely representing different instrumental parts. The notation includes treble and bass clefs, key signatures with one sharp (F#), and a 2/4 time signature. The score is characterized by frequent use of piano (*p*) and forte (*f*) dynamics. The first staff begins with a forte (*f*) dynamic, followed by a piano (*p*) section. The second staff starts with a piano (*p*) dynamic. The third staff is labeled 'Corri.' and features a forte (*f*) dynamic. The fourth staff includes a piano (*p*) dynamic and a section marked 'Ped.' (pedal). The fifth staff concludes with a forte (*f*) dynamic. The music is written in a style typical of 19th-century piano or organ repertoire, with complex rhythmic patterns and dynamic contrasts.

SOPRANO
SOLO.

PIANO.

Kehrte oh - ne Blumen uns der Frühl - ing wieder, und ihm folg - ten nicht Ho - ren und junge Ze - phirn
 On s'é - ton - neroit moins que la sai - son non - velle re - vient sans ame - ner les fleurs et les Zé -

nach, und ihm folg - ten nicht Ho - ren, nicht junge Zephirn nach, minder wär's wunder - bar, als oh - ne
 phirs, re - vient sans a - me - ner les fleurs et les Zé - phirs, que de voir de nos ans, la saison la plus

Lieder, oh - ne Scherz des Jünglings Ro - sen - tag, oh ne Scherz des Jüng - lings Tag.
 bel - le, sans l'a - mour et sans les plai - sirs, sans l'a - mour et sans plai - sirs. Lais -

Lasst die Al - tä-re, zar-te Lie - ben - de lo - dern, weil noch Ma - ja mit Krän - zen die Lo - cken um -
 sons au ten - dre a - mour la jeu - nes - se en par - ta - ge, la sa - ges - se a son temps, il ne vient que trop

schlingt, weil noch Ma - ja mit Krän - zen die Lo - cken um - schlingt. Noch ruft die Freu - de, o
 tôt, la sa - gesse a son temps il ne vient que trop tôt. Ce n'est pas être sa - ge d'être plus

mf *p*

FINE.

schierzet und singt. Bald wird die Weis - heit ihr Opfer for - dern, die nur zu zei - tig winkt.
 sa - ge qu'il ne faut. Ce n'est pas être sa - ge d'être plus sa - ge, plus sa - ge qu'il ne faut. Lais -

mf *p*

FINE.

Spirituoso.

RINALD, schlafend. (RENAUD endormi.)

Nº 9.

PIANO.

First system of piano accompaniment. Treble staff has a melodic line with eighth notes and some slurs. Bass staff has a rhythmic accompaniment of chords. Dynamics: *f* and *sfz*.

ARMIDE, einen Dolch in der Hand.
 tenait un dard à la main.

Ha! endlich ist der Wurf ge - fal - len, in die rä - chende Hand gab das Schicksal den Feind; der sor - gen - lo - se
 En - fin il est dans ma puis - san - ce ce fa - tal en - ne - mi, ce su - per - be vain - queur; le char - me du sou -

Second system of piano accompaniment. Treble staff has a melodic line with eighth notes and some slurs. Bass staff has a rhythmic accompaniment of chords. Dynamics: *f* and *sfz*.

Schlaf, er op - fert ihn der Ra - che; durchbohrt sei nun sein trotzig Felsenherz!
 meil, il livre à ma ven - geau - ce, je veux per - cer son in - vin - ci - ble cœur.

Ritenuito un poco.

Third system of piano accompaniment. Treble staff has a melodic line with eighth notes and some slurs. Bass staff has a rhythmic accompaniment of chords. Dynamics: *f* and *sfz*.

Allegro.

Die Ketten jenerSchaar hat er gewusst zu brechen, ha! Ar-mi-de wird es rä-chen! —
 Par lui tous mes cap-tifs sont sortis d'escla-va-ge! qu'il é-prouve tou-te ma ra-ge:

Ritenu.

Welch'Wanken stört die That? nun, was zaudert mein Arm? ein fremd Gefühl durch-beißt den liebekranken
 Quel trou-ble me sai-sit! qui me fait hé-si-ter? qu'est-ce qu'en sa fa-veur la pi-tié me veut

Bu-sen durchbohrt — Ha! was hält mich zu-rück — fortles sey!
 di-re? frappons — Ciel! qui peut m'ar-rê-ter. a-chevons!

Allegro. **Ritenu.** **Allegro.**

O mein Herz! — Ra_che dann! — ich za — ge —
 Je fré_mis! — vengeons nous! — je sou_pi — re! —

Più Ritenuto.

wares so, was ich Zür_nen — de beschloss?
 est-ce ainsi que je dois me venger aujourd'hui!

Welch milderes Ge_fühl, das in mein Herz sich
 ma co_lè-re sé_teint, quand j'ap_proche de

guss? — Ach, jeder Blick ruft mir das Mit_leid wieder, und zitternd sinkt das eit_le Werkzeug nieder.
 lui. — Plus je le vois, plus ma fu_reur est vai_ne, mon bras trem_blant se re_fu-se à ma hai_ue

Grazioso con espressione.

Clarinetten. Violini.

Clar.

Ach! wer vertilgt ihn wohl von des Daseyns Spur,

Ah! quel le cru - au - té de lui ra - vir le jour. Clar.

p

sfz p

sfz

Fag.

sfz.

p

sfz Corni.

f

diesen reizenden Held? ihm muss das Herz er - he - ben,

sfz à ce jen - ne hé - ros tout cé - de sur la ter - re.

wer wähnte ihn bestimmt, nur allein das Schwerdt zu

qui croiroit qu'il fut né seu - lement pour la guer -

sfz

Corni. *sfz*

he - ben?
- re?

Zur Liebe schuf ihn die Na - tur.

il semble être fait pour l'a - mour.

Gäh's oh - ne seinen Tod kein Mittel ihn zu

Clar. Ne puis - je me ven - ger à moins qu'il ne pé -

sfz p

sfz

sfz

strafen? Kann nicht der Liebe Macht rächend ihn un - fas - sen? Ha! dass des Stolz'en Brust mein Reiz noch niemals
 ris - se? He! ne suf - fit - il pas que l'a - mour le pu - nis - se? puis qu'il n'a pu trou - ver mes yeux as - sez char -

Fag. *sfz* *mf* *piu con moto.*

traf; sink' er durch Zau - be - rei in Sla - ve - rei; so kann ich noch wenn ich's ver - mag, wenn ich's vermag ihn
 maus, qu'il m'ai - me au moins par mes en - chan - te - mens, que s'il se peut, s'il se peut, je le ha -

cres - cen - do. *f* *p* *sfz*

lassen! *Oboe Solo.* *Andante.*
 - ts - se. *Fagotti.* *Oboe.*

f *p*

Er_scheint des Ge_bo - tes Ge_walt, Dä_mo_nen, ze_phir_lich und
 Ve_nez, se_condez mes dé_sirs, Dé_mons, trans_for_mez vous en d'ai -

Oboe. Violini. Oboe. Oboe. *f*

pran - - - - - gend an Ge_stalt, er_scheint des Gebo - tes Ge_walt, Dä -
 ma - - - - - bles Zé_phirs, ve_nez, se_condez mes dé_sirs, Dé -

p Oboe. Oboe. Oboe. *f*

mo_nen, ze_phir_lich und pran - gend, und pran - - - - - gend an Ge_stalt.
 mons, transfor_mez vous en d'ai_ma - - - - - bles Zé_phirs. Oboe Solo.

p Oboe. *mf*

Der Ra - che Wahn ver - schwand, ach! Ri - nald hat's ge -
 Je rède à ce vain - queur, la pi - tié me sur -

won - nen; ver - borgt mich, dass ich der Schaam ent - ron - - - - - nen, wo in
 mon - te; ca - chez ma fai - bles - se et ma hon - - - - - te, dans les

Wü - sten kein Lichtstrahl fällt. Tragt uns auf Wol - ken weg, tragt uns auf Wol - ken
 plus re - en - lés dé - serts. Vo - lez, con - dui - sez nous, vo - lez, con - dui - sez

weg, weit durch den Raum der Welt! ver - bergt mich, dass
 nous, au, bout de l'u - ni - vers! ca - chez ma - fai -

mf *FF* *p*

ich der Schaam ent - ronnen, wo in Wüsten kein Lichtstrahl fällt, trägt uns auf Wol - ken weg, weit
 blesse et ma hon - te dans les plus re - cu - lés dé - serts, vo - lez, con - dui - sez nous, au

Oboe

durch den Raum der Welt! trägt uns auf Wol - ken weg, weit durch den Raum der
 bout de l'u - ni - vers vo - lez, con - dui - sez nous, au bout de l'u - ni -

Welt, trägt uns auf Wol - ken weg, weit durch den Raum der Welt.
 vers, ve - nez, con - dui - sez nous, au bout de l'u - ni - vers.

ENDE DES ZWEITEN ACTS. FIN DU DEUXIEME ACTE.
 S. 2127.

N^o 10.

Andante con espressione.

PIANO.

ARMIDE.

Ach! kämpft der Freiheit Stolz in Ar-mi-den ver-gebens, sollst du mein Sie-ger
 Ah! si la li-ber-té me doit è-tre ra-vi-e, est ce à toi dè-tre mou-vain-

sein? Du, nur zu furcht-ba-er Feind meiner Ru-he des Lebens! muss selbst die Brust voll Hass, Ty-
 -queur? trop fu-ne-ste enne-mi du bon-heur de ma vi-e, faut-il que mal-gré moi tu

-rann, dir Lie-be weihn, muss selbst die Brust voll Hass, Ty-rann, dir Lie-be weihn.
 rè-gues dans mon coeur, que mal-gré moi tu rè-gues dans mon coeur.

S. 2127.

Lento.

Nur dein Tod war mein Fleh'n, den Mordstahl wollt' ich he-ben. Was war es, was mich da, ach! so nie gefühlt durch-
 le dé-sir de ta mort fut ma plus chère en-vi-e. Com-ment as-tu chan-gé ma co-lère en lau-
 mf

Tempo primo.

-drang? Was war's? was war's? Umsonst hat mich die Schaar von tausend Liebenden umgehen, nicht Einer war, der mich he-
 -gneur? Com-ment? Com-ment? En-vain de mil-le ans je me vo-yois sui-vi-e, au-cun n'a flé-chi ma ri-
 mf mf F mf

-zwang. O Ri-nald! ist's ein Wahn? Ein verschmätzt Gefühl will des Bu-sens Inn' res, heiss durchhe-ben!
 -geur. Se pent-il que Re-nand! Se pent-il que Renaud tienne Ar-mide asservie, tienne Arnide asservi-e!
 F p F

GESANG.

PHENICE.

PIANO.

Wie gross ist dei - ne Macht! sie schafft das Wunder - ba - re, die Liebe
 Que ne peut point votre art! la ' force en est ex - trè - me, quel pro - di - ge!

SIDONIE.

erwachteschon dem starren Helden - sinn, und b - her hat kei - ne Flamme dir ge - strahlt. Tritt auf der Minne Thron,
 quel change - ment! Re - naud, qui fut si fier, vous ai - me, ou n'a jamais ai - mé si teu - dre - ment. Mon - trez vous à ses yeux,

ARMIDE.

tritt auf der Minne Thron, Be - zaubernde, er - fah - re, wie schön sich der Triumph auf seiner Wan - ge mahlt.

mon - trez vous à ses yeux, so - yez té - moin vous mè - me du mer - veil - leux ef - fet de votre en - chan - te - ment. L'En -

Recit.

Noch hat die Unterwelt nicht meinen Wunsch erfüllt, ein neuer Zauber ist's, der meine Rache stillt.
 - fer n'a pas en - cor rem - pli mon es - pe - ran - ce, il faut qu'un nouveau charme as - su - re ma vengean - ce.

SIDONIE. Andante.

An ent - le - gener Flur, wo kein Wan - derer naht, ge - kettet den liebenden Feind beherrschest du des Jünglings Le -
 Sur des bords sé - pa - rés du sé - jour des humains, qui peut ar - ra - cher de vos mains un en - ne - mi qui vous a - do -

Adagio.

ARMIDE.

- ben. Du An - ge - be - te - te! wo - für kannst du er - be - ben? Ach Freundin, vor dem ei - ge - nen Herz.
 - re? Vous en - chan - tez Re - naud, que crai - giez vous en - co - re? Hé - las! c'est mon cœur que je crains.

Vermochtest du wohl dort den He-ro-en zu has-sen, wie er vor Hee-resmacht noch stand, ein er-
 Vous n'a-vez pu ha-ir ce hé-ros in-vin-ci-ble, lorsqu'il é-tait le plus ter-ri-ble de

-bit-ter-ter Feind, jetzt lo-dert er deinem Reitze, irrt von sei-ner Schaar ver-
 tous vos en-ne-mis, il vous ai-me, l'amour l'en-chai-ne, gar-de-riez vous mieux vo-tre

ARMIDE.

-las-sen, und du willst ihm feind-lich glühu? Er liebt mich? Ri-nald glüht für mich! o
 hai-ne contre un a-mant si tendre et si sou-mis? Il m'ai-me? quel a-mour! ma

Flamme die mich schmähet! Hohn, so geliebt zu sein, hier fleht nicht reine Liebe, sie folgt dem
 hon - te s'en ang - men - te, dois - je être ai - mer aiu - si? puis - je en être con - ten - te? c'est un

F

Machtgebot der Zauberin allein; wie anders ist die Glut, die mich für ihn entbraunt. Ar - mide unter
 vain tri - omphes, un faux bien, hé - las! que son a - mour est dif - fé - rent du mien! j'ai recours aux en -

mf sfz fp fp

- lag selbst in der Ra - che Feu - er, schon den Mordstahl ge - zückt auf des Schlummernden Brust; des Jüng - lings
 - fers pour al - lu - mer sa flam - me, c'est l'ef - fort de mon art, qui peut tout sur son â - me, ma faible beau -

F p fp

Lie - reiz al - lein, der durch Schön - heit ent - zückt, oh - ne ma - gische Waf - fen, der der Kunst nie ge - bot, für ihn
 - té n'y peut rien, - par son pro - pre mé - rite, il sus - pend ma ven - geance; sans se - cours, sans ef - fort; mè - me

Lie - be zu schaf - fen, ha! kei - ne höh' - re Hand hat mir das Herz ent - wandt, wie an - ders ist die
 sans qu'il y pen - se il m'en - chai - ne mon cœur d'un trop char - mant li - en, hé - las! que mon a -

Glut, die ihn für mich ent - braunt; doch was wird nun aus meiner Ra - che? leih' ich dem süß - en Trug das Ohr?
 - mour est dif - fé - rent du sien! quel - le ven - geance ai - je à pré - tendre, si je le veux ai - mer tou - jours?

Nein, Zeit ist's, dass endlich ich er-wa-che, ja! die Hölle sende mir den grim-men Hass em-
 Quoi? cé-der sans rien en-tre-pren-dre? non! il faut ap-pel-ler la haine à mon se-

-por. Verdoppelt sei der Oe-de Schrecken durch neuen, schwarzen Zauber, Ge-spielen eilt hin-
 -cours. L'horreur de ces lieux so-li-tai-res par mon art va se re-dou-bler; détournes vos re-

-weg, dass ihr das Graun nicht hört, und wacht nur, dass Ri-nauld mein Werk nicht stört.
 -gards, de mes af-freux mis-tè-res, et sur tout en-pêchez Re-naud de me trou-bler.

GESANG.

PIANO.

p Corni e Fag.

So hö-re mich, des
Ve-nez, ve - nez,

Has - ses Me - gö - re, auf! sen - de dei-ne Furien! Hee - re aus der e - wigen Nacht der
haine im-pla - ca - ble, sor - tez du gouf-fre épouvan - ta - ble où vous fai - tes règ - ner une

Un - ter - welt em - por, des Has - ses nächtli-che Me - gö - re, auf! sen-de deine
é - ter - nelle hor - reur. Ve - nez, ve - nez haine im-pla - ca - ble, sor - tez du

Fu - ri - en - hee - re, ach er - ret - te mein Herz vor der Lie - be Ge - fahr, die ich za - gend dir
 gonffre épouvan - ta - ble, sau - vez moi de l'a - mour, sauvez moi de l'a - mour, rien n'est si redou -

Oboe. *p*

nen - ne; wi - der einen Feind, dem ich ent - bren - ne, gieb die Wuth mir zu - rück, die ich
 - ta - ble; contre un en - ne - mi trop ai - ma - ble, ren - dez moi mon cour - roux, ral - lu -

Corni. Oboe. *Fug.*

lie - - - bend ver - lor. So höre mich des Has - ses Me - gö - re, auf sen - - de
 - mez ma fu - reur. Ve - nez ve - nez haine im - pla - ca - ble, sor - tez du

F *p*

dei - ne Furien - hee - re, aus der e - wigen Nacht der Un - terwelt em - por, des Has - ses
gouffre é - pou - van - ta - ble, où vous fai - tes reg - ner une é - ternelle hor - reur, ve - nez, ve -

nächtliche Me - gö - re, auf! sende dei - ne Fu - ri - en - hee - re, ach er - ret - te mein Herz vor der
- nez haine impla - ca - ble, sor - tez du gouffre é - pou - van - ta - ble; sau - vez moi de l'a - mour, sau - vez

Fl.

Lie - be Ge - fahr, die ich za - gend dir nen - ne wi - der einen Feind, dem ich ent -
moi de l'a - mour, rien n'est si - re - don - ta - ble contre un en - ne - mi trop ai -

Flanti.

- bren - ne, gieb die Wuth mir zu - rück, die ich lie - bend, lie - bend ver - lor. Em - por des
 - ma - ble, ren - dez moi mon cour - roux; ral - lu - mez, ral - lu - mez ma fu - reur. Ve - nez, ve -

mf *f* *sfz* *p* *sfz* *p*

DIE FURIE DES HASSES UND IHR GEFOLGE.
 LA HAINE, ET SA SUITE.

f Corni.

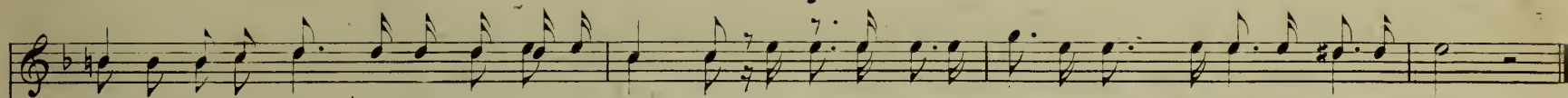
Has - ses mächti - che Me - gö - re!
 - nez, haine in - pla - ca - ble!

Ist's Ar - mi - de, die ruft? ich ver - nahm dei - ne Stim - me durch des
 Je ré - ponds à tes vœux, ta voix s'est fait en - ten - dre

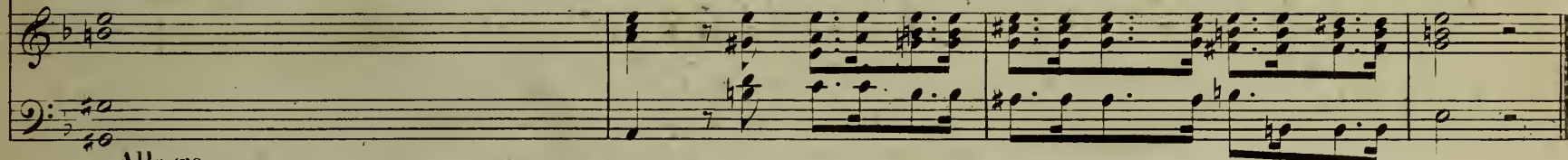
sfz *p* *sfz* *p* *f*

E - re - bus schwar - ze Kluft. Gern leih' ich wider Amors Gewalt mich dem Grim - me,
 jusques dans le fond des en - fers. Pour toi, contre l'amour, je vais tout en - tre - pren - dre,

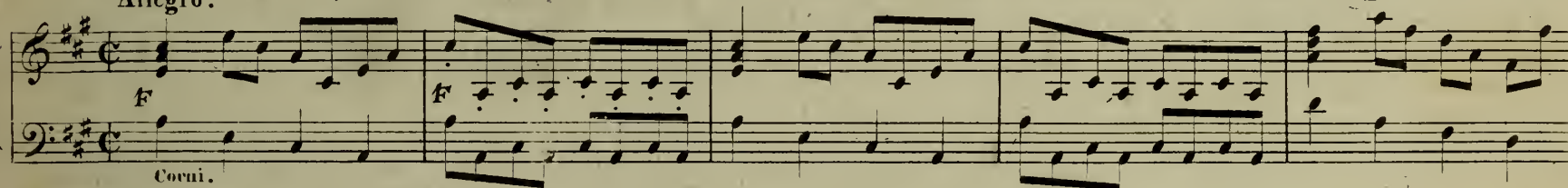
sfz *p* *sfz* *p* *f*



nur kühner Trotz vermag zu wi - der - ste - hen, und seinem Trug gespenst verachtend zu ent - gehn.
 et quand on veut bien s'en dé - fen - dre, on peut se ga - ran - tir de ses in - dig - - nes fers.



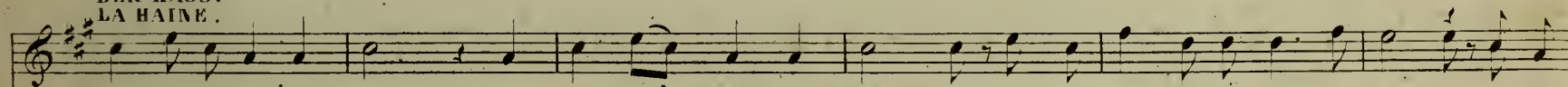
Allegro.



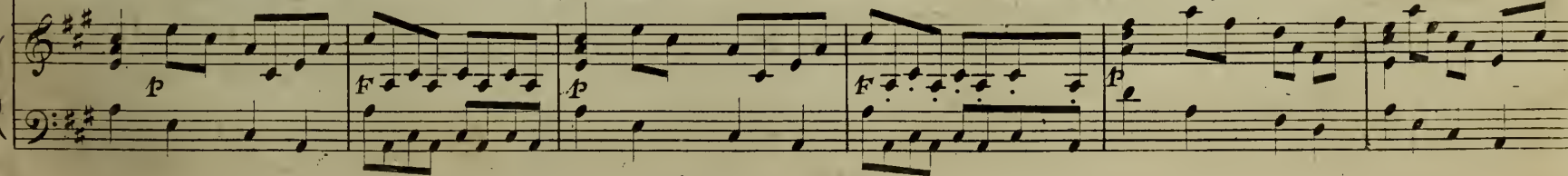
Corni.



DER HASS.
LA HAINE.



Fluch jeder Op - fer - glut vor A - mors Pracht al - tä - ren; auf! des nächt - lichen Or - kus Brut; zur Ver -
 Plus on con - noît la - mour, et plus on le dé - tes - te; dé - trui - sous son pou - voir fu - ne - ste, dé - trui -



- heerung herbei, Me_gä-ren! ent-flammt sein Bild! auf! zerreisst sein Ge-wand, ver-lee-ret
 - sous son pou-voir fu-nes-te, rom-pous ses noeuds, dé-chi-rons son ban-deau, brû-lous ses

wild Pfeil und ma-gisches Band, stürzt nie-der sein Bild in des Tar-tarus Macht, zerstö-ret wild sei-nen
 traits, é-tei-gnons son flam-beau, rom-pous ses noeuds, dé-chi-rons son ban-deau, brûlous ses traits, é-tei-

Pfeil, sei-ne Macht, zer-stö-ret, zerstö-ret wild sei-nen Pfeil, sei-nen Pfeil, sei-ne
 -gnons son flam-beau: brû-lous brû-lous ses traits, é-tei-gnons, é-tei-gnons son flam-

Coro.

SOPRANO *f*

Macht.

ALTO.

- beau.

Fluch jeder Op-fer-glut vor Amors Prachtal - tä - ren, zur Ver-heerung herbei, Me - gö - ren, zur Ver-
 Plus on con-noît l'a-mour, et plus on le dé - tes - te, dé-trui-sous son pou-voir fu - nes - te, dé-trui-

TENORE. *f*

BASSO.

Fluch jeder Op-fer-glut vor Amors Prachtal - tä - ren, zur Ver-heerung herbei, Me - gö - ren, zur Ver-
 Plus on con-noît l'a-mour, et plus on le dé - tes - te, dé-trui-sous son pou-voir fu - nes - te, dé-trui-

DER HASS.
LA HAINE.

Coro.

DER HASS.
LA HAINE.

Coro.

- heerung herbei, Me - gö - ren! stürzt nieder sein Bild in des Tar - tarus Nacht, ver - hee - ret wild seinen
 - sous son pou-voir fu - nes - te, rom - pons ses noënds, dé - chi - rons son ban - deau, brû - lous ses traits, é - tei -

- heerung-herbei, Me - gö - ren! in des Tar - tarus Nacht, seinen
 - sous son pou-voir fu - nes - te, dé - chi - rons son ban - deau, é - tei -

Pfeil, sei_ne Macht, stürzt nie_der sein Bild in des Tartarus Nacht, zerstöret wild seinen Pfeil, seine Macht, zerstöret
 - guons son flam-beau, rom - pous ses traits, dé-chirons son ban-deau, brûlons ses traits, é-teignons son flambeau, brûlons ses

Pfeil, sei_ne Macht, stürzt nie_der sein Bild in des Tartarus Nacht, zerstöret wild seinen Pfeil, seine Macht, zerstöret
 - guons son flam-beau, rom - pous ses traits, dé-chirons son ban-deau, brûlons ses traits, é-teignons son flambeau, brûlons ses

DER HASS.
LA HAINE.

Coro.

wild seinen Pfeil, seinen Pfeil, sei_ne Macht. Stürzt nie_der sein Bild in des Tar-tarus
 traits, é-tei-guons, é-tei-guons son flam-beau. Rom - pous ses noends, dé-chi-rons son ban-

Corni.

wild seinen Pfeil, seinen Pfeil, sei_ne Macht. in des Tar-tarus
 traits, é-tei-guons, é-tei-guons son flam-beau. dé-chi-rons son ban-

p *f*

Nacht, zer - stö - ret wild seinen Pfeil, seine Macht; stürzt nie - der sein Bild in des Tar - tarus Nacht, zerstö - ret
- dean, brû - lous ses traits é - tei - gnons son flambeau, rom - pons ses noeuds, déchi - rons son bandeau, brûlons ses

Nacht, seinen Pfeil, seine Macht;
- dean, é - tei - gnons son flambeau,

wild seinen Pfeil, sei - ne Macht; stürzt nie - der sein Bild in des Tar - tarus Nacht, zerstö - ret wild, zerstö - ret
traits, é - tei - gnons son flam - beau, rom - pons ses noeuds, déchi - rons son ban - deau, brûlons ses traits, brûlons ses

stürzt nie - der sein Bild in des Tar - tarus Nacht, zerstö - ret wild, zerstö - ret
rom - pons ses noeuds, déchi - rons son ban - deau, brûlons ses traits, brûlons ses

wild seinen Pfeil, seine Macht, zer - stö - ret wild seinen Pfeil, seine Macht, seinen Pfeil, sei - ne Macht.
 traits, é - tei - gnons son flambeau, brû - lons ses traits é - tei - gnons son flambeau, é - tei - gnons son flambeau,

Corni.

Andante.

Furien = Tanz.

f

Moderato.

DER HASS. (LA HAINE.)

Wohl an! hö - re mein Droh'n, dies Herz sollst du ver - las - sen, dies
 A - mour, sors pour ja - mais, sors d'un coeur qui te chas - se,

Herz sollst du ver - las - sen, mächtig will ich's nun um - fas - - - - sen, dies Herz sollst du ver -
 sors d'un coeur, qui te chas - se, laisse moi reg - ner en ta pla - - - - ce, sors d'un coeur qui te

- las - sen, vernimm, vernimm mein Drohn', dies Herz sollst du ver - las - sen, mächtig will ich's nun un - fas - sen, hin -
 chas - se, a - mour sors pour ja - mais! sors d'un coeur, qui te chas - se, laisse moi reg - ner en ta pla - ce,

- weg! hin - weg! ihr - Mar - tern oh - ne Zahl! Nein, selbst mein Reich birgt kei - ne
 sors! sors! tu fais trop souffrir sous ta loi, non, tout l'en - fer n'a rien de

Qual der Lie - be gleich, nein, selbst mein Reich birgt keine Qual der Lie - - be gleich.
 si cru - el que toi, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru - el que toi.

Copia.

Coro.

Ver- nimm denn un- ser Drohn, dies Herz sollst du 'ver- las- sen, uns're Macht wird nun es un-
 A- mour sors pour ja- mais; sors d'un coeur, qui te chas- se, que la hai- ne regne en ta

Ver- nimm denn un- ser Drohn, dies Herz sollst du ver- las- sen, uns're Macht wird nun es un-
 A- mour sors pour ja- mais; sors d'un coeur, qui te chas- se, que la hai- ne regne en ta

- fas- sen, uns're Macht wird nun es un- fas- sen, dir Hohn, A- mor dir Hohn! Fort! dies Herz zu ver-
 pla- ce, que la hai- ne regne en ta pla- ce, a- mour, sors pour ja- mais, sors d'un coeur qui te

- fas- sen, uns're Macht wird nun es un- fas- sen, dir Hohn, A- mor dir Hohn! Hin- weg!
 pla- ce, que la hai- ne regne en ta pla- ce, a- mour, sors pour ja- mais, A- mour,

sfz *sfz* *sfz* *f* *f*

-lassen, uns're Macht wird nun es un-fas-sen, fort! fort! Martern ohne Zahl, ohne Zahl, nein,
 chasse, que la hai-ue regne en ta pla-ce, sors! sors! tu fais trop souffrir sous ta loi, non

A - - mor dir Hohn! fort! dies Herz zu ver-las-sen, fort! Martern ohne Zahl, ohne Zahl, nein,
 sors pour ja-mais! sors d'un coeur, qui te clas-se sors! tu fais trop souffrir sous ta loi, non

Corui.

kei-ne Qual, der Qual der Liebe gleich, birgt selbst des Orkus furchtbar Reich; nein, nein, Orkus Reich birgt keine Qual der Liebe
 tout l'en-fer n'a rien de si cru-el, n'a rien de si cru-el que toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el que

kei-ne Qual, der Qual der Liebe gleich, birgt selbst des Orkus furchtbar Reich; nein, nein, Orkus Reich birgt keine Qual der Liebe
 tout l'en-fer n'a rien de si cru-el, n'a rien de si cru-el que toi, non, non, tout l'en-fer n'a rien de si cru-el que

S. 2127.

gleich; nein, nein, keine Qual, der Qual der Lie - be gleich, der Liebe gleich, birgt selbst des Orkus furchtbar Reich.
 toi, non, non, tout l'en - fer n'a rien de si cru - el, de si cru - el que toi, de si cru - el que toi.

Allegro.

Furien = Tanz.

f

p

This musical score consists of five systems, each with a grand staff (treble and bass clef) and an orchestral part. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/4. The first system features a piano introduction with a treble staff of sixteenth-note runs and a bass staff of chords, marked with *p* and *sfz*. The second system continues the piano part with a *f* dynamic in the treble. The third system introduces the Trombe (trumpets) with a melodic line in the treble and chords in the bass, marked with *p*. The fourth system features a piano part with a *f* dynamic and a complex, rapid melodic line in the treble. The fifth system concludes with a piano part featuring a *f* dynamic and a final melodic flourish in the treble.

p *sfz* *sfz* *sfz* *sfz*

f

Trombe.

p

f

ARMIDE.

DER HASS.
LA HAINE.

Halt ein! zu feindliche Me-gä- - - re, lass ihn
Ar-rête, ar-rête affren-se hai- - - ne lais-se

Flich! flich' Ar-mi-dens Bu- - - sen, hin-weg! brich dei-ne
Sors! sors du sein d'Ar-mi - - de, a-mour, bri-se ta

Moderato.

mir, den ge-liebten, ach so hol-den Schmerz, lass ihn mir, lass ihn mir, zu spät ist's, dich zu hö-ren,
moi sous les loix d'un si char-mant vain-queur, lais-se moi, lais-se moi, je re-nonce à ton se-cours, hor-

Ban-dè, flich! brich deine Ban- - - de, flich' Ar-mi-dens Bu- - -
chai-ne, sors! bri-se ta chai- - - ue, sors du sein d'Ar-mi - - -

ARMIDE.

Lass ihn mir, nein! unmöglich ist's, die Lie-be zu zer-stö-ren, lass ihn mir, mei-nen
 - ri-ble, non, non! n'a-chè-ve pas, non, il n'est pas pos-si-ble, de mō-ter mon a-

DER HASS. (LA HAINE.)

-sen, flieh' Armidens Bu-sen, hin-weg! brich deine Ban-de, brich deine Ban-de!
 -de, sors du sein d'Ar-mi-de, a-mour, bri-se ta chai-neq bri-se ta chai-ne!

SOPRANO e ALTO.

Flieh'! flieh' Armidens Bu-sen, hin-weg! brich deine Ban-de, brich deine Ban-de!
 Sors! sors du sein d'Ar-mi-de, a-mour, bri-se ta chai-ne bri-se ta chai-ne!

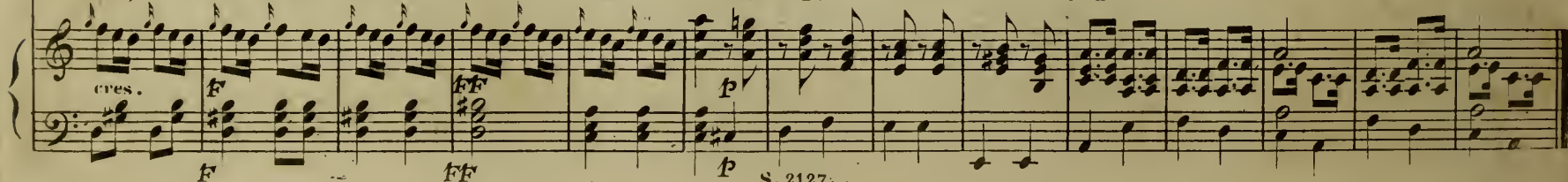
TEN: e BASSO.

Flieh'! flieh' Ar-mi-dens Bu-sen, hin-weg! brich deine Ban-de!
 Sors! sors du sein d'Ar-mi-de, a-mour, bri-se ta chai-ne!



un poco ritenuto.

Schmerz, ha! du durchbohrst mein Herz ha! du durchbohrst mein Herz!
 -mour, sans m'arra-cher le cœur sans m'ar-ra-cher le cœur!



Liesst du darum den Ruf er - tönen, mich, da ich erschien, zu verhöh - nen? Dem Ge - sang der Sy - re - nen, folg' ihm
N'im - plo - res tu mon as - sis - tan - ce, que pour mé - pri - ser ma puis - san - ce? suis l'a - mour, suis l'amour, puisque tu le

mf sfz sfz sfz sfz sfz sfz

- nach, un - glück - li - che Ar - mi - de! folg' ihm nach in des, in des Verderbens Schmach, in des Ver -
- veux, in - for - tu - uée Ar - mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a -

sfz sfz sfz sfz sfz sfz sfz p

Coro.
- der - - - bens Schmach. Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - li - che Ar - mi - de, dem Ge -
- bîme af - freux. Suis l'a - mour puis - que tu le - veux, in - for - tu - uée Ar - mi - de, suis l'a -

sfz sfz sfz p

- sang der Sy - re - nen, in des Ver - der - bens Schmach, in des Ver - der - - - bens Schmach.
 - mour qui te qui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a - bîme af - freux.

DER HASS (LA HAINE.)

sfz sfz sfz sfz

Nur umsonst birgst du ihn am bezauberten Stran - de, diesen Held, der dein Herz so mäch - tig tief ge - beugt, der Ruhm, dem
 Sur ses bords é - car - tés, c'est en vain que tu ca - ches le Hé - ros, dont ton cœur s'est trop lais - sé tou - cher, la gloire à

p

du ihn entführt entreisst ihn bald der Lie - be Scherz, dann strömt der Schmerz der Verlass'nen in Thrä - nen,
 qui tu l'ar - ra - - che doit bien - tôt te l'ar - ra - cher, mal - gré tes soins au mé - pris de tes l'ar - mes,

e - wig ver - ge - hens in kla - gendes Seh - nen .
tu le ver - ras é - chap - per à tes char - mes .

Coro .

Folg' ihm nach, nun so folg' ihm nach, un - glück - liche Ar -
Suis l'a - mour, puis - que tu le veux in - for - tu - née Ar -

- mi - de, dem Ge - sang der Sy - re - nen, in des Verderbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach .
- mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de dans un a - bîme af - freux, dans un a - bîme af - freux .

Einst wirst du mich zu - rück, Be - tro - gene, er - flehⁿ, doch wie dich auch die Lei - den tra - fen
 Tu me rap - pel - le - ras, peut - ê - tre dès ce jour, et ton at - teu - te se - ra vai - ne. je

nie wirst du wieder mich sehn, und könnt' ich jemals wohl mit höll'rer Pein dich strafen, als in dem Hydern Arm der
 vais te quitter sans re - tour, je ne te puis pu - nir du - ne plus ru - de pei - ne que de t'a - ban - don - ner pour ja -

Coro.

Lie - be dich zu sehn!
 mais à l'a - mour.

Fol' ihm nach, nun so fol' ihm nach, unglückliche Ar - mi - de, dem Gesang der Sy - renen, in
 Suis l'a - mour puis - que tu le veux, in - for - tunée Ar - mi - de, suis l'a - mour qui te gui - de d'aus

sfz sfz sfz *p*

sfz sfz sfz *p*

S. 2127.

ARMIDE.

des Verderbens Schmach, in des Ver - der - bens Schmach.
 un abîme af - freux, dans un a - bîme. af - freux.

Welch ein
 Oh

Oboe.

Drohn!
 ciel!

welch' ein Graun er - we - cken!
 quelle hor - ri - ble me - na - ce!

bang' er -
 je fré -

-starrt
 - mis,

all' mein Blut
 tout mon sang

dem Schrecken!
 se gla - ce.

p
sfz

mf
sfz

O Gott, der Zärtlich - keit, dem die Schwa - che sich weilt,
 A - moue! puissant a - moue! viens cal - mer mon ef - froi,

ich fle - he, wend' es ab das un - er -
 et prend pi - tié d'un coeur qui s'a - ban -

p
sfz

f
sfz

- hör - te Leid.
 - donne à toi!

p
sfz

p
sfz

p
sfz

p
sfz

Nº 15.

Allegro.

PIANO.

First system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Treble staff starts with a treble clef and a common time signature. Bass staff starts with a bass clef and a common time signature. The music is in G major (one sharp). Dynamics include *p* (piano) and *cres.* (crescendo). The system ends with a double bar line.

DER DÄNISCHE RITTER.
LE CHEVALIER DANOIS. (Tenor.)

Wo_hin der Blick sich hebt,
UBALD. (Bass.) Nous ne trou_vons par_tout

gähnt ein Abgrund mich an,
que des gouffres ou_verts,

Wo_hin der Blick sich hebt,
Nous ne trou_vons par_tout

gähnt ein Abgrund mich an!
que des gouffres ou_verts!

Second system of piano accompaniment. Treble and bass staves. Treble staff starts with a treble clef and a common time signature. Bass staff starts with a bass clef and a common time signature. The music is in G major (one sharp). Dynamics include *p* (piano) and *ff* (fortissimo). The system ends with a double bar line.

Wo - hin der Blick sich hebt
 Nous ne trou - vons par - tout

gähnt ein Abgrund mich an!
 que des gouffres ou - verts,

Wo - hin der Blick sich hebt
 Nous ne trouvons par - tout,

gähnt ein Abgrund mich an!
 que des gouffres ou - verts, **ff**

DUO. Der Er - de Tie - fe beht,
 Ar - mi - de dans ces lieux,

furchtbar hier auf ge - than;
 transpor - tée les en - fers;

Ha! welche Höllen - düf - te,
 Ah! que d'ob - jets hor - ri - bles!

Flammen speiende Klüf - te!
 que de monstres ter - ri - bles!

Ha! welche Höllen -
 Ah! que d'objets hor -

- düf - te, Flammenspeiende Klüf - te, welch ein Graun, welch ein Schre - cken!
 - ri - bles, que de monstres ter - ri - bles! que de mon - stres ter - ri - bles!

(Angriff der Ungeheuer. — L'attaque des monstres.)

UBALD.

Die Tod-gefahr sah wohl unser Sender vor-her;
 Ce-lui qui nous en-voie, à pré-vu ce dan-ger;

und verlich dem Arm die kräft'-ge Gegenwehr.
 et nous a mon-tré l'art de nous en dé-ga-ger.

Fürchten wir nicht Ar-mi-dens Zau-be-rei - - en, eine höl're Macht wird uns be-frei - en!
 Ne craignons point Ar-mi-de, ni ses char - - mes, par ce se-cours, plus puis-sant que nos ar-mes,

es ist die Pflicht, die in's Schreckniß uns ruft! Hinweg, er-öffnet uns die Bah-nen, Larven! Phantome
 nous en se-rons ai-sé-ment ga-ra-n-tis! Laissez nous un li-bre pas-sa-ge, monstres! allez ca-

weg! zurück in's Reich der Schat-ten, in die Tie-fen hin-ab, eurer nächt-lichen Gruft!
 - cher votre i-nu-ti-le ra-ge dans les gouf-fres pro-fonds, don-nez vous ê-tes sor-tis!

S. 2127.

Oboe.

smorzando. *sin al piano.*

D. DAN. RITTER. (LE CHEV. D'ANOIS.)

Erspähn wir nun Ri-

Al-lons chercher Re-

- nald, die Hoffnung dämmert schon; sie sind entflohn, die Nachtgestalten. Doch, es naht die neue Ge-fahr, ein süßes Gaukel-
 - nald, le ciel nous fa-vo-ri-se dans no-tre pé-nible en-tre-pri-se. Ce qui peut flatter nos de-sirs, doit à son tour ten-

- bild uns zu verlei-ten; in hoher Schönheit prängt Armidens Schaar, jetzt gilt's den Reiz der Anmuth zu be-streiten.
 - ter de nous surprendre: c'est dé-sor-mais du char-me des plai-sirs que nous au-rons à nous dé-fendre.

UBALD.

Raschen Flugs zur That; Hohn dem lockenden Reiz der Ge-fah-ren, Hohn dem lockenden Reiz der Ge-
Re-dou-blons nos soins, gar-dons nous des pé-rils a-gré-a-bles, gar-dons nous des périls a-gré-

Raschen Flugs zur That, raschen Flugs zur That; Hohn dem lockenden Reiz der Ge-fah-ren, Hohn dem lockenden Reiz der Ge-
Re-dou-blons nos soins, re-dou-blons nos soins, gar-dons nous des pé-rils a-gré-a-bles, gar-dons nous des périls a-gré-

mf
Andante.

-fah-ren, mächtig drohet noch der Schreckenpfad, mächtig drohet noch der Schrecken-pfad,
-a-bles, les en-chante-ments les plus doux, les en-chante-ments les plus doux,

p *crescendo* *f*

lass den Muth uns be-wah-ren, mächtig drohet noch der Schreckenpfad, lass den Muth uns be-wah-ren,
sont les plus re-dou-ta-bles, les en-chante-ments les plus doux, sont les plus re-dou-ta-bles,

Corai.

lass den Muth uns be-wah-ren, raschen Flug's zur That; Hohn dem lockenden Reiz der Ge-fah-ren; mäch-tig dro-het
 sont les plus re-don-ta-bles, re-dou-blons nos soins, gar-dons nous des pé-rils a-gré-a-bles, les en-chan-te-
 Corni.

noch der Schreckenpfad, lass den Muth uns be-wah-ren, lass den Muth uns be-wah-ren, lass den Muth uns be-
 -ments' les plus doux, sont les plus re-don-ta-bles, sont les plus re-don-ta-bles, sont les plu re-dou-

UBALD.
 -wah-ren. Wir seh'n das Zan-berge-fild, wo seine Heldenkraft er-lag; dort der Pal-last verbirgt des Jünglings
 -ta-bles. On voit d'i-ci le séjour echan-té d'Ar-mi-de, du Hé-ros qu'elle aime, dans ce pa-lais Re-naud est ar-ré-

Schmach, einst der Hero - en Stolz, das Entsetzen der Heiden! wie furchtbar war die List, die so den Sinn bewölkt, dem Ruf der
 té par un charme fa - tal, dont la force est ex - trê - me; c'est là que ce vain - queur si fier, si re - don - té, oubliant

Pflichten säu - men lehr - te, und der heil' - gen Eh - re Drang dem Hel - den ver - kehr - te in üp - pigen Tand und Müssig -
 tout jus - qu'à lui mè - me, est re - duit à lan - guir a - vec in - dig - ni - té dans u - ne mol - le oi - si - vi -

- gang. Umsonst sei die Höl - le ver - schworen, und Rinald opf're schon an A - mor's Tempel - bild; ein Blick auf Gott - fred's
 té. En - vain tout l'en - fer s'in - té - res - se dans l'amour qui sé - duit un coeur si glo - ri - eux; si sur ce - bou - cli - er Re -

8) Schild, des Krenzes Schlacht er - kahren, wird das getroff'ne Herz durchbohren: erröthend folgt der Held in Bellone's Ge - fild.
 - naud tour - ne les yeux, il rou - gi - ra de sa fai - bles - se, et nous l'en - ga - ge - rons à partir de ces lieux.

8 8 8 8

S. 2127.

Andante con moto.

Nº 14.

PIANO.

Flauto.

dolce. *sfz.* *p* *sfz.* *p*

F Clar.

LUCINDE.

Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst hier des Ro - sen - hains Ge -
 Voi - ci la char - mante re - trai - te de la fé - li - ci - té par -

p *sfz.* *p*

- fil - de, hier schwelgt das fro - he Herz in Lieb' und süs - sem Scherz, in Lieb' und süs - sem,
 - fai - te; voi - ci l'heu - reux sé - jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a -

sfz. *p* *Corni.* *F*

Scherz. Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst hier des Rosenhains Ge - fil - de, hier schwelgt das frohe
 amour. Voi - ci la char - mante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heureux sé -

ALTO. Des Frie - dens ew' - ge Mil - de grüsst hier des Ro - sen - hains Ge - fil - de, hier schwelgt das frohe
 VOI - ci la char - mante re - trai - te de la fé - li - ci - té par - fai - te, voi - ci l'heureux sé -

TENORE.

BASSO.

sfz *sfz*

Herz in Lieb' und süßem Scherz, in Lieb' und süßem Scherz.
 jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour.

Herz in Lieb' und süßem Scherz, in Lieb' und süßem Scherz.
 jour des jeux et de l'a - mour, des jeux et de l'a - mour.

Fine. *p* *f* *p*

First system of musical notation, measures 1-12. The score is in 3/4 time, key of B-flat major. It features a piano accompaniment with frequent triplets and dynamic markings of *f* (forte) and *p* (piano). The first system ends with a repeat sign.

Coro D.C. dal
Segno al Fine.

Andante.

Ballet.

Second system of musical notation, measures 13-18. The tempo is marked *Andante*. The music is for a Ballet section, starting with a *dolce.* (dolce) marking. It features a piano accompaniment with frequent triplets and dynamic markings of *sfz* (sforzando) and *p* (piano). The first system ends with a repeat sign.

Third system of musical notation, measures 19-24. The music continues with a piano accompaniment and dynamic markings of *sfz* and *p*. The first system ends with a repeat sign.

Fine.

Fourth system of musical notation, measures 25-30. The music continues with a piano accompaniment and dynamic markings of *sfz* and *p*. The first system ends with a repeat sign.

Fifth system of musical notation, measures 31-36. The music continues with a piano accompaniment and dynamic markings of *sfz* and *p*. The first system ends with a repeat sign.

URBALD.

D. C. al Fine.

Da - hin, wo die Sen - dung uns for - dert, was hält dich
 Al - lous, qui vous re - tient en - co - re? al - lous! c'est

DER DÄNISCHE RITTER. (LE CHEVALIER DANOIS.)

LUCINDE.

länger noch zurück? Ich sehe Sie, der mein Bu - sen lodert, Sie ist's! ich fühle Götter - glück.
 trop nous ar - rê - ter. Je vois la beau - té que ja - do - re, c'est el - le, je n'en puis dou - ter.

In - die - sem seel'gen
 Ja - mais dans ces beaux

Grazioso.

p

Hain tönt kein Wunsch ver - ge - hens, schon trifft er ein, eh' ihn das Herz er - fleht.
 lieux notre at - tente n'est vai - ne, le bien que nous cherchons se vient of - frir à nous.

131

1.
2.

Beglückt nicht mind'rer Reiz des Le - bens, wenn nichts ihm wi - der - steht. steht.
 Et pour l'a - voir trou - vé sans pei - ne, nous ne l'en trouvons pas moins doux. doux.

ihn das Herz er- fleht: in die sem seel'gen Hain tönt kein Wunsch ver- ge- bens, schon trifft er
vient of- frir à nous; ja- mais dans ces beaux lieux notre at- tente n'est vai- ne, le bien que nous cher-

ge- bens; schon trifft schon trifft er ein, eh' ihm das
vai- ne le bien que nous cher- chons, se vient of-

ein, eh' ihm das Herz er- fleht. Beglückt nicht mind'rer Reiz des Le- bens, wenn nichts ihm wi- der-
chons, se vient of- frir à nous, et pour l'a- voir trou- vé sans pei- ne, nous ne l'en trou- vons pas moins

Herz er- fleht, das Herz er- fleht. Be- glückt nicht mind'rer Reiz des Le-
frir, se vient of- frir à nous, et pour l'a- voir trou- vé sans pei-

- steht; beglückt nicht mind'rer Reiz des Le - - bens, wenn nichts, ihm wi - der - steht.
doux, et pour l'a - voir trou - vé sans pei - - ne nous ne l'en trouvons pas moins doux.

- bens, wenn nichts, wenn nichts ihm wi - - der - steht.
ne, nous ne l'en trou - vons pas moins doux.

Da Capo al Segno. Pag: 128.

Affettuoso.

LUCINDE.

D. DAN. RITTER
LE CHEV. DAN.

Er - blick' ich endlich dich, für den mit lauten Schlägen mein lie - bend Herz so in - nig wallt? Hier Lu -
En - fin je vois l'a - mant pour qui mon cœur sou - pi - re, je re - trou - ve le bien que j'ai tant souhai - té. Puis - je

eindens Auf-ent - halt? Träumt ich das Glück mir so ver - wegen? Nein, es ist ein Blendwerk nur, waffue
voir i - ci la beau - té, qui m'a sou - mis à son em - pi - re? Non, ce n'est qu'un char - me trom - peur, dont il

mf

D. DÄN. RITTER. (LE CHEV. DAN.)

dich, betrog'ner Freund. Fern von der Heimath Strand, welch ein Wunder, Gelieb - te dass hier mein Arm dich
fait garder notre coeur. Si loin des bords gla - cés, où vous pri - tes nai - san - ce, qui peut vous of - frir à mes

pp

LUCINDE.

fand? Das Zau - ber - wort Ar - mi - dens rief freundlich mich nach des Ei - lands Flur voll Göt - ter - lust, und mir
yeux? Par ô - ne ma - gi - que puis - san - ce Ar - mi - de m'a con - dui - te en ces ai - ma - bles lieux, et je suis

fehlt im Ge-fil-de des Friedens nur noch das Glück, an des Liebenden Brust! Ent-eile dem Wahn zu entrin-nen. O!
suis dans la douce es-pé-ran-ce de voir bien-tôt, ce que j'ai-me le mieux. Fu-iez, faites vous vi-o-len-ce. Gon-

mf *p*

wei-le Arm in Arm, wo Himmelswon-ne loh-net, wo ew'-gen Frühlings Hand die Bli-then bricht, nimmer
tous les doux plai-sirs, que pour nos coeurs fi-dé-les, dans cet heureux sé-jour l'a-mour a pré-pa-ré; le de-

p

UBALD. DER DÄN: RITTER.
LE CHEVALIER DÄN:

trennt, wo die Ru-he wohnt, Lieben-de die rau-he Pflicht. Fort, ei-le dem Wahn zu ent-ricnen! Ihr Zauberblick hält
-voir par des loix cru-el-les ne vous a que trop sépa-rés. Fu-iez, faites vous vi-o-len-ce! L'a-mour ne me le

mf *pp*

mich zu_rück! Er, der mir Pa - ra - die - se schafft, lässt nim - mer mich von hin - nen. Nennst du
per - met pas! Con - tre de si char - mants ap - pas mon coeur est - sans dé - fen - se. Est - ce

sfz sfz sfz sfz sfz sfz mf

LUCINDE.

DER DÄN. RITTER. (LE CHEV. DÄN.)

dies die stolze Kraft, womit du oft so laut geprahlt? Lasst den Himmel uns ge - nie - ssen! lasst den Himmel uns ge -
là cette fer - me - té, dont vous vous ê - tes tant van - té? Jou - is - sous d'un bonheur ex - trê - me, jou - is - sous d'un bonheur ex -

dolce.

- nie - ssen! Ach! au treuer Brust voll ent - zückender Lust den Trauten zu schlie - ssen! Was kann
- trê - me! Hé! quel au - tre bien peut va - loir le plai - sir de voir ce qu'on ai - me! Hé! quel

*) Der Tenor wird so gesungen, wie die Noten stehen.
S. 2127. (Le Tenor chante d'après l'indication des notes.)

noch die Lie-be er-fleh'n, als die Lust, als die Lust, dich zu seh'n! was kann noch die Lie-be er-fleh'n, als die
 au-tre bien peut va-loir, le plai-sir, le plai-sir, de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-loir, le plai-

Lust, dich zu seh'n! was kann noch die Lie-be er-fleh'n, als die Lust, als die Lust, dich zu seh'n.
 -sir, de vous voir! hé! quel au-tre bien peut va-loir, le plai-sir, le plai-sir, de vous voir.

UBALD.

Stieg schwarz das Gespenst aus der nächtlichen Kluft em-por; ich muss dich ret-ten, Freund.
 Mal-gré la puissan-ce in-fer-na-le, mal-gré vous mè-me, il faut vous dé-trou-per!

UBALD.

Der Talis-man lässt jeden gankelnden Trug ver-schwinden.
 Ce sceptre d'or peut dis-si-per une er-reur si fa-ta-le.

DER DÄN: RITTER.
LE CHEVALIER DAN:

Vergebens irrt mein Schnsuchtsblick um-her, sie zu erspähn, die mich un-nenn-bar
Je tourne en-vain les yeux de tou-tes parts, je ne vois plus cet-te beau-té si

pp

UBALD.

rührte; sie schwand, ein leichter Duft, den Ze-phirsHauch entführ-te. Glaub' es, der Lie-be froher
ché-rie; elle é-chap-pe à mes re-gards, com-me une va-peur lé-gè-re. Ohoe. Ce que l'a-mour a de char-

calando al pp

F

Tand ist Täu-schung nur, bald folgt derWonne Spur erwachterGram der Ren-e. Glaub' es, der Liebe froher
- mant, n'est qu'une il-lu-si-on, qui ne lais-se après el-le qu'un-ne honte é-ter-nel-le. Ce que l'a-mour a de char-

Tand ward uns zur bangen Qual ge-sandt. Wohl kenn' ich, o Freund! die Ge-fah-ren, die uns der Götterreiz der
- mant, n'est qu'un fu- neste en- chan- te- ment. Je vois le danger où s'ex- po- se un coeur, qui ne fuit pas un

zar-ter Min-ne bringt, o wie prei-se ich dich, o wie prei-se ich dich, dem nie herrschend sie winkt,
char-me si puis-sant, que vous ê-tes heureux, que vous ê-tes heu-reux, si vous ê-tes ex-empt,

UBALD.
du-mir kannst das star-ke Herz bewah-ren. Nein, auch mir lä-chelte ver-klär-ter der Tag, als ich die Hehre
des fai-bles-ses que l'a-mour cau-se. Non je n'ai point gardé mon coeur jus-qu'à ce jour, près de l'objet que

fand, die einst mich süß um - arm - te. Doch winkte mir die Palmenbahn der Eh - re, da ward der Lie - be
 j'ai - me il m'e - tait doux de vi - vre. Mais quand la gloire or - donne de la sui - vre, il faut lais - ser gé -

Traum verbannt, da ward der Lie - be Traum ver - bannt. Vernunft und Helden -
 - mir l'a - mour, il faut lais - ser gé - mir l'a - mour. Des char - mes les plus

- sim erwehren sich der Tücken, wer stolz zum Ruhme eilt, lässt das Herz nicht berücken. Freund! nicht länger geweiht; zum nahen Ziele hin.
 forts la raison ne dé - ga - ge, rien ne nous doit i - ci re - te - nir d'a - van - tage, pro - fi - tons des conseils que l'on nous a don - nés.

S. 2127.

Nº 15.

GESANG.
(CHANT.)

Andante grazioso.

MELISSE.

PIANO.

dolce.

sfz

p

sfz

p

Ihr wollt den heitern Ro-senhain, der duftend blüht, ver-

Dou vient que vous vous dé-tournez de ces eaux et de cet om-

-las-sen? euch la-den sü-sser Scherz

-bra-ge? gou-tez un doux re-pos,

und Frei-heit ein,

étran-gers for-tu-nés!

be-glückte Wanderer weilt, sie mit uns zu um-

de-las-sez vous i-ci d'un pé-ni-ble vo-

-fas-sen, ein freund-li-ches Ge-stirn hat euch das Loos

-ya-ge; un fa-vo-ra-ble sort vous ap-pelle

be-schie-den! O weilt der Lust im Ro-sen-

au par-ta-ge des biens, qui nous sont de-sti-

hain! Hal - ge - lieb - ter U - bald! täuscht mein Blick, dass du es bist? Hal - wer
 nés! UBALD. Est - ce vous cher a - mant? est - ce vous que je - vois? Au rap -

Du Me - lisse, in diesem Hai - ne? Hal - wer
 Est - ce vous charmante Me - lis - se? Au rap -

sagt, ob es wahr, ob's ein Phan - tom nur ist? welch Ge - schick! soll uns hier der Lie - be Arm ver -
 - port de mes yeux, je n'ose a - jou - ter foi! se pent - il qu'en ces lieux, l'a - mour nous ré - u -

MELISSE. UBALD.

- ei - nen? Hal - ge - lieb - ter U - bald! log mein trau - mender Blick? Seh' ich dich, o schö - ne Ge -
 - uis - se? Est - ce vous cher a - mant? est - ce vous que je vois? Est - ce vous, charman - te Me -

Nein! nein, es ist Blendwerk nur, waffne dich, be-trog'ner Freund, ei-le dem Wahn zu entriinnen! So
Non! ce n'est qu'un char-me trompeur, dont il faut gar-der votre coeur, fu-iez, fai-tez vous vi-o-len-ce! Pour

-lieb-te!
-lis-se!

mf

p

grausam willst du schon unser Band ge-trennt? Des Wieder-umarmens Glück lächelt kaum, und er soll von hin-
quoi faut-il en-cor m'arra-cher mon a-mant? Faut-il ne vous voir qu'un mo-ment a-près une si lon-gue ab-seu-

p

-nen! ach! ein har-tes Ge-schick hat uns zu lange ge-trennt! Wer ist es, der die Qual ver-wai-ster Liebe
ce! je ne puis con-sen-tir à vo-tre é-loig-ne-ment! Je n'ai que trop souf-fert, un-si cruel tour-

p

nennt? mich ruft das Grab! soll noch ein-mal der Trennung Weh be-gin-nen? Des Wie-der-un-ar-men's Glück lächelt
-ment, et je mour-rai, s'il re-com-men-ce, s'il re-com-men-ce. Faut-il ne vous voir qu'un mo-ment a-près

D. DÄN. RITTER. (LE CHEV. DAN.)

kaun, und ich soll von hin-nen! Ist dies Freund, die stolze Kraft, womit du oft so laut ge-prahlt? Entreis-se dich dem
u-ne si longue ab-sen-ce! Est-ce là cette ferme-té, dont vous vous ê-tes tant van-té? Sor-tez de votre er-

mf

UBALD.

Wahn der ver-füh-ren-den Tü-cken. Ach! lass mich den Wahn froh be-glü-cken, die Ty-rannin Ver-nunft zer-
-reur, la rai-son vous a-pel-le. Ah! que la rai-son est cru-el-le! Si je suis a-bu-sé pour-

stö-re nimmer ihn! Wenn Träume nur mein Herz ent-zü-cken, Freund, möchten sie dann nie, dann nie von mir ent-
 quoi m'en a-ver-tir? Que mon er-reur me pa-raît bel-le, que je se-rai-s heu-reux de n'en ja-mais sor-

D. DÄN. RITTER. (LE CHEV. DAN.)

flieh. Strafte gleich mich dein Hass, ich muss dich schnell befrei'n. (Der Ritter berührt Melisse mit dem Talisman.)
 -tir. J'ai-rai soin mal-gré vous de vous en dé-li-vrer. (Le chevalier touche Melisse avec le Sceptre d'or.)

UBALD.

Ha! wo ist die Trau-te ge-blichen? Sah ich nur ei-ne Trugge-stalt? Wie ver-mag des Phantoms Ge-
 Que de-vient l'objet qui m'en-flamme? Me-lis-se dis-pa-raît sou-dain. Ciel! faut il qu'un Phantô-me

- walt so des Man - nes Blick zu trü - ben? Glaub' es, der Lie - be fro - her
vain cau - se tant de trou - ble à mon â - me? Ce que l'a - mour a de char -

Tand ist Täu - schung nur, bald folgt der Won - ne Spur er - wach - ter Gram der Reu - e!
- mant n'est qu'une il - lu - si - on, qui ne lais - se a - près el - le qu'un - ne honte é - ter - nel - le.

Glaub' es der Liebe fro - her Tand ward uns zur bangen Qual ge - sandt.
Ce que l'amour a de char - mant, n'est qu'un fu - ne - ste enchan - te - ment.

UBALD.

Glaub' es der Liebe froher Tand ward uns zur bangen Qual ge - sandt.
Ce que l'a - mour a de char - mant n'est qu'un fu - ne - ste enchan - te - ment.

RECIT.

Wenn wir auf unserm
Du - ne nouvel - le er.

Pfad Ge-fahren noch er-blicken, die die Arglist Armidens gesandt, -so wa-che männli-cher, dass sie uns nicht be-
 -reur songeons à nous dé-fen-dre. É-vi-tons des trousseurs at-traits, ne nous de-tournons pas du che-min qu'il faut

Allegro.

UBALD.

-stricken, sie höhne kräftiger Wider-stand.
 pren-dre, pour ar-ri-ver à ce pa-lais.

Auf Freund! lass uns
 Fu-ions les don-

D. DÄN RITTER.
 LE CHEV. DANOIS.

DUO.

fliehn, lass uns ei-len! Der bühenden Leckung nicht wei-len, auf Freund! lass uns fliehn, lass uns ei-len, der bühenden
 ceurs dan-ge-reu-ses! Des il-lu-si-ons a-mou-reu-ses, fu-ions les don-ceurs dan-ge-reu-ses, des il-lu-si-

Lo - ckung nicht wei - - len! Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt! Preis dem, der sie, ein Held, be -
 - ous a - mou - ren - - ses! on s'e - ga - re quand on les suit! heu - reux, qui n'en est pas sé -

p

Tempo I^o

- siegt, Preis dem, der sie, ein Held, be - siegt. *Lento e piano.* Auf, Freund! lass uns fliehn, lass uns
 - duit, heu - reux, qui n'en est pas sé - duit! Fu - ions les dou - ceurs dau - ge -

p *f*

ei - len, der bnhlenden Lockung nicht wei - len, Hohn dem Schwachen, der ihr er - liegt, Preis dem, der
 - ren - ses, des il - lu - si - ous a - mou - ren - ses, on s'e - ga - re quand on les suit, heu - reux qui

p

sie, ein Held, be-siegt, Preis dem, der sie, ein Held, be-siegt! *Lento e piano.* Auf, Freund! lass uns
 n'en est pas sé-duit, heu-reux, qui n'en est pas sé-duit! Fu-ions les dou-

mf

F

fliehn, lass uns ei-len, der buhlenden Lockung nicht wei-len, auf Freund! lass uns fliehn, lass uns ei-
 ceurs dan-ge-reu-ses, des il-lu-si-ons a-mou-reu-ses, fu-ions les dou-ceurs dan-ge-reu-

p

mf

-len, der buhlenden Lockung nicht wei-len, Hohn dem Schwachen, der ihr er-liegt, Preis dem, der
 -ses, des il-lu-si-ons a-mou-reu-ses, on s'é-ga-re quand on les suit, heu-reux, qui

p

mf

sie ein Held be - siegt, Preis dem, der sie, ein Held be - siegt, der sie ein Held, be - siegt.
 n'en est pas sé - duit, heu - reux qui n'en est pas sé - duit, qui n'en est pas sé - duit.

ENDE DES VIERTEN ACTS. S. 2127. FIN DU QUATRIÈME ACTE.

Dolce con espressione.

Oboe.

Nº 16.

PIANO.

RINALD.

ARMIDE.

Ar - mi - de!

du ent - eilest mir? Ich be - darf Geisterrath, ich will zur Un - ter - welt;
vous m'allez quit - ter? J'ai be - soin des en - fers, je vais les con - sul - ter; mon

Ar - mi - de!

einsan muss ich den Geist ent - lasten, die Liebe, die dir glüht, lässt nicht die Arme ra - sten, die oft trübe Ahnung be -
art vent de la so - li - tu - de, l'a - mour, que j'ai pour vous, cau - se l'in - qui - é - tu - de, dont mon cœur se sent a - gi -

RINALD.

ARMIDE.

RINALD.

ARMIDE.

fällt. Ar - mi - de! du ent-eilest mir? Sieh die Fluren, die dich um - ge - hen. Prangt mir ein Reiz noch ausser dir? Heit're
 ter. Ar - mi - de! vous m'allez quit - ter? Vo - yez en quels lieux je vous lais - se. Puis - je rien voir que vos ap - pas? Les plai -

Oboe. *mf* *p*

RINALD.

ARMIDE.

Lust soll dich lächelnd umschweben. Ach! umsonst, fehlt die Liebeude mir. Von un - ruhvoller Pein, die Seele unge - trie - ben,
 sirs vous sui - vront sans ces - se. En est - il où vous n'êtes pas. Un noir pressen - ti - ment me trouble et me tourmente,

mf *mf*

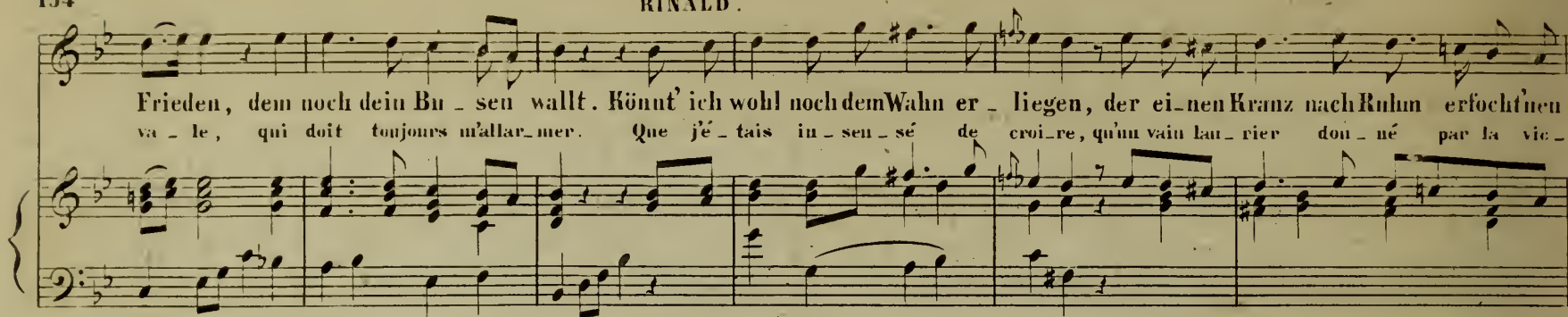
Ach! weis sagt mir zu laut mir des Schicksals Drohn, dies seel'ge Göt - terglück im Lieben, ja, ich fürcht', es ist bald ent -
 , il m'annonce un malheur, que je veux préve - nir et plus notre bonheur m'enchan - te, plus je crains de le voir fi -

flohn. Wie! ein träumender Wahn kann die Mächt'ge erschüttern, die, wenn hehr sie gebet, die Götterwelt verehrt. Du hast die
 nir. Du - ne vai - ne ter - reur pou - vez vous être at - teinte, vous, qui fai - tes trembler le té - nébreux sé - jour? Vous n'appe -

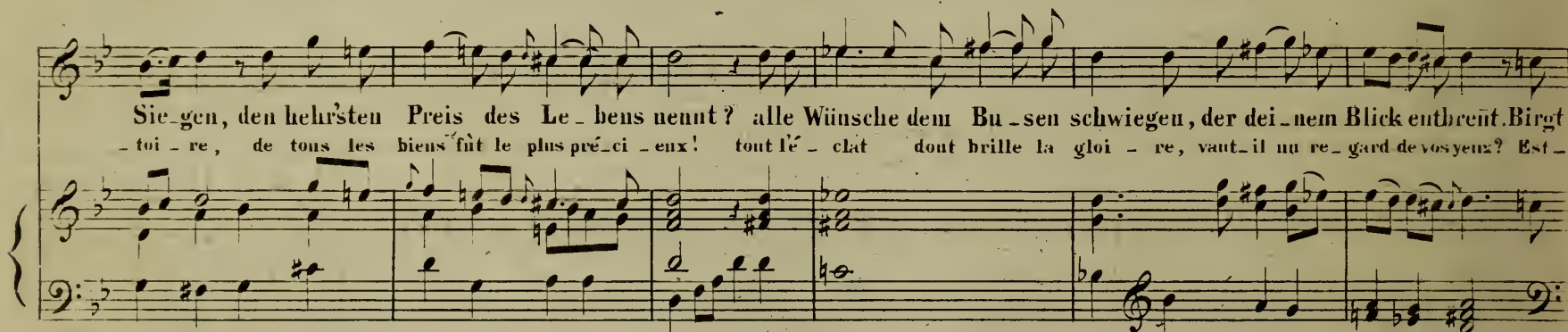
Andante.

Lie - be Armi - den ge - lehrt, der Liebe Glück lässt Armi - den nun zit - tern, lässt Ar - mi - den nun zit - tern. Glühte der
 nez à connai - tre l'a - mour, l'amour n'apprend à connai - tre la crainte, à con - nai - tre la crain - te. Vous bru -

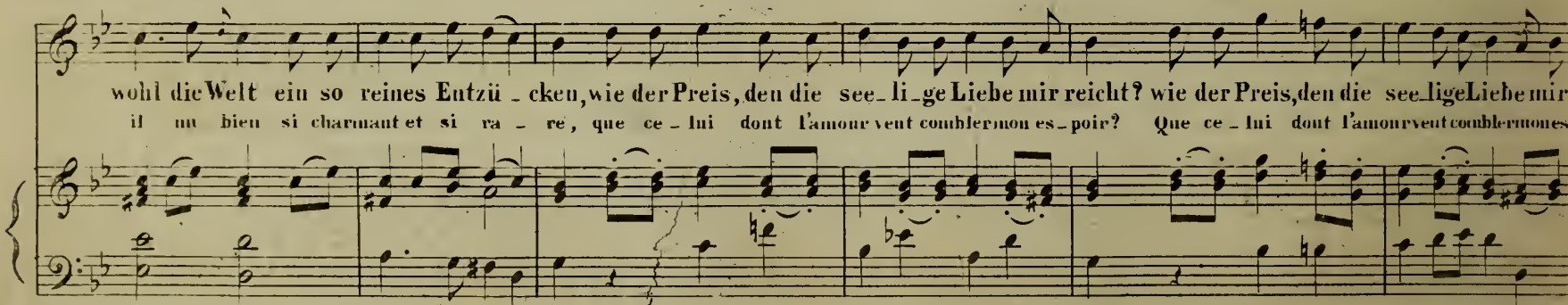
Ruhmsucht nicht mein stol - zerer Rinald? frü - her sucht er sie, ach! nur spät erst Ar - mi - den, der Ruhm stört meinen
 liez pour la gloire a - vant que de m'aimer, vous la cherchiez par - tout d'une ar - deur sans é - ga - le: la gloire est nue ri -



Frieden, dem noch dein Bu - sen wallt. Könnt' ich wohl noch dem Wahn er - liegen, der ei - nen Kranz nach Ruhm erfocht'n
 va - le, qui doit toujours m'allar - mer. Que j'é - tais in - sen - sé de croi - re, qu'un vain lau - rier dou - né par la vic -



Sie - gen, den hehr'sten Preis des Le - bens nennt? alle Wünsche dem Bu - sen schwiegen, der dei - nem Blick entbrent. Birgt
 - toi - re, de tous les biens fût le plus pré - ci - eux! tout l'é - clat dont brille la gloi - re, vaut - il un re - gard de vos yeux? Est -



wohl die Welt ein so reines Entzü - cken, wie der Preis, den die see - li - ge Liebe mir reicht? wie der Preis, den die see - lige Liebe mir
 il un bien si charmant et si va - ré, que ce - lui dont l'amour veut combler mon es - poir? Que ce - lui dont l'amour veut combler mon es -

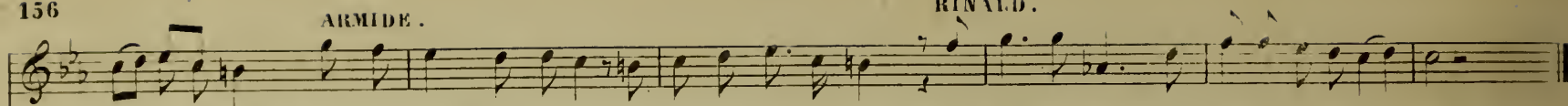
reicht? Nur zu rasch lässt der Held der stillen Lust sich ent-rücken, wenn Mavors ihm stol-ze Pal-men zeigt. Ar-mi-de, der
 poir? La sé-vé-re rai-son et le de-voir bar-ba-re, sur les Hé-ros n'ont que trop de pou-voir. J'en suis plus a-mou-

hö-heren Weisheit Lehre mahnt mich selbst, süß vor dir um Zärtlichkeit zu flehn. Giebt gern den nicht'gen Traum der Ehre für das
 reux, plus la rai-son m'ê-clai-re: vous ai-mer, belle Armide! est mon premier devoir, Je fais ma gloi-re de vous plai-re et

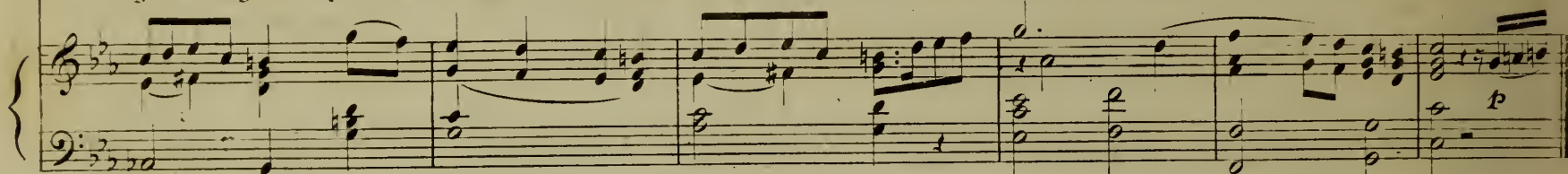
ARMIDE.

RINALD.

Glück, sich unarmt zu sehn. Armi-de fühlte nie so lie-beseel'-ge Freu-den. Welch' ein Stolz, dass dein Herz mir ent-
 tout mon bon-heur de vous voir. Que sous d'aima-bles loix mon âme est as-ser-vi-e! Qu'il m'est doux de vous voir par-ta-



ge-gen schlägt! Welch ein Stolz, dass Rinald Ar-mideus Fesseln trägt! Mein Loos ist werth, dass Götter es benei-den.
 ger ma laugneur. Qu'il m'est doux d'en-chainer un si fa-moux vainqueur! Que mes fers sont di-gnes d'envi-e.

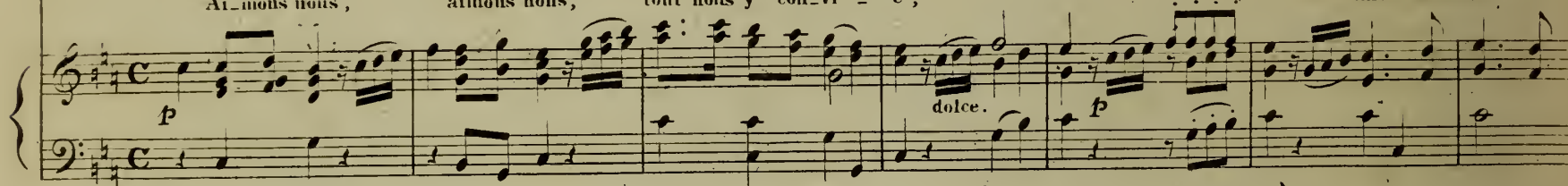


ARMIDE. Moderato

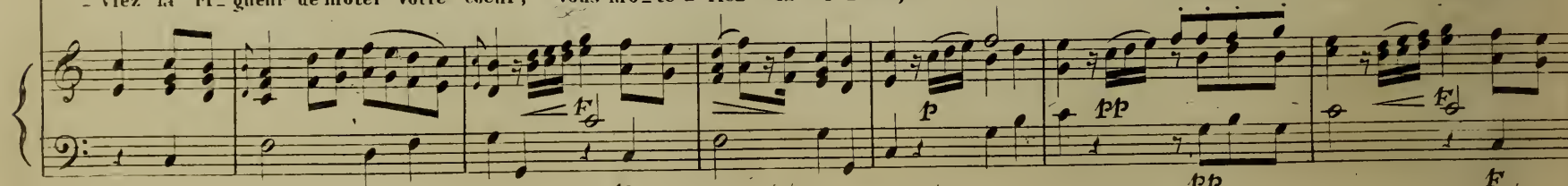
RINALD.

Arm in Arm, Himmelwärts, lehrt die Lie-be stre-ben,
 Ai-mons nous, aimons nous, tout nous y con-vi-e,

wall-te mir der-
 ah! si vous a-



- einst nicht mehr dein Göt-ter-herz, ha! raubtest du mein Le-ben!
 - vriez la ri-queur de môtêr votre cœur, vous môtê-riez la vi-e,
 ha! raubtest du ha! raubtest
 vous môtê-riez, vous môtê-



F

S. 2127.

pp

F

du mein Le - ben. Nein, ich um - arme el' den Tod, als der Liebe ent - sagen. Ja, ewig wird mein Herz dir schlagen!
 - riez la vi - e. Non, je per - drai plutôt le jour, que d' - teindre ma flamme. Non! rien ne peut chan - ger mon â - me,

Nein, nein, ich um - arme - te el' den Tod, als nicht die Himmels - lust, die mir die Lie - be bot, nein,
 Non, non je per - drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga - ger d'un si char - mant a - mour, non,

nein, ich um - arme - te el' den Tod, als der Liebe ent - sa -
 non, je per - drai plu - tôt le jour, que d' - teindre ma flam -

S. 2127. sfz p sfz p sfz p sfz p sfz p

gen; ja, e - wig wird mein Herz dir schlagen! Nein, ich umarmte eh' den Tod,
 me; non, rien, ne peut chan - ger mon â - me! Non, je perdrai plu - tôt le jour,

als nicht die Himmels - lust, die mir die Lie - be bot. Nein, nein, nein, nein, e - wig wird mein Herz dir schlagen;
 que de me dé - ga - ger d'un si char - mant a - mour. Non, non, non, non, rien ne peut chan - ger ma flam - me;

ich um - arm - te eh' den Tod, als nicht die Himmels - lust, die mir die Lie - be bot, die mir die Lie - be
 je per - drai plu - tôt le jour, que de me dé - ga - ger d'un si char - mant a - mour, d'un si charmant a -

F *p* *F* *mf* *p* *F* *p* *F* *p* *F*

bot, die mir die Lie - be bot.
- mour, d'un si char - mant a - mour.

ff *p*

ARMIDE.

Ge - spie - len der harmlo - sen Ta - ge, ihr ans - gewähl - ten Treu - en, im Fest - a - syl der
Té - moins de notre a - mour ex - trê - me, vous qui sui - vez mes lois dans ce sé - jour heu -

Lust, bis ich rück - keh - re, eilt! nur des Geliebten Brust durch Reihentanz und Spie - le zu er - freu - en.
reux, jus - ques à mon re - tour! par d'a - gré - a - bles jeux oc - cu - pez le Hé - ros que j'ai - me.

Chaconne.

BALLET.

PIANO.

Musical score for Piano and Oboe, Chaconne section. The score is written in 3/4 time, key of B-flat major. The Piano part is in the left hand, and the Oboe part is in the right hand. The score consists of five systems of music. The first system is labeled "PIANO." and the second system is labeled "Oboe." The score includes various musical notations such as notes, rests, and dynamic markings (sfz, p, f). The Piano part features a complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes. The Oboe part features a more melodic line with many sixteenth and thirty-second notes. The score ends with a double bar line.

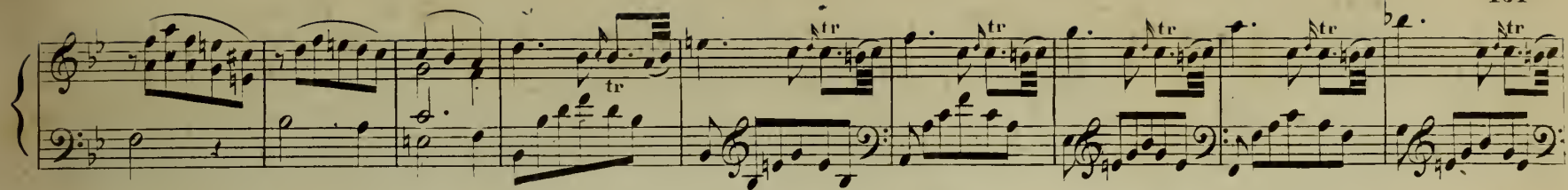
Oboe.

p *f* *p* *sfz*

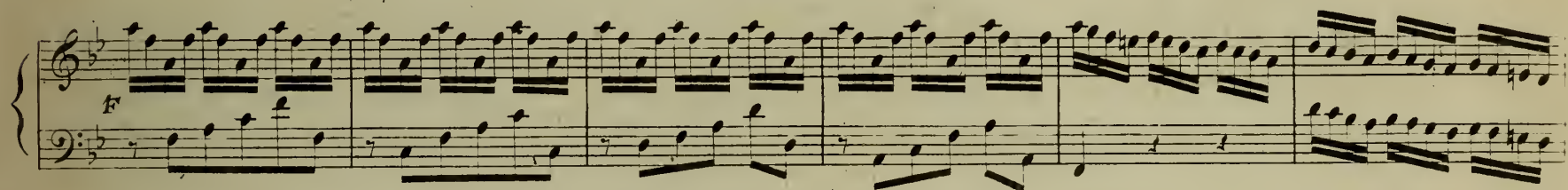
p

Oboe.

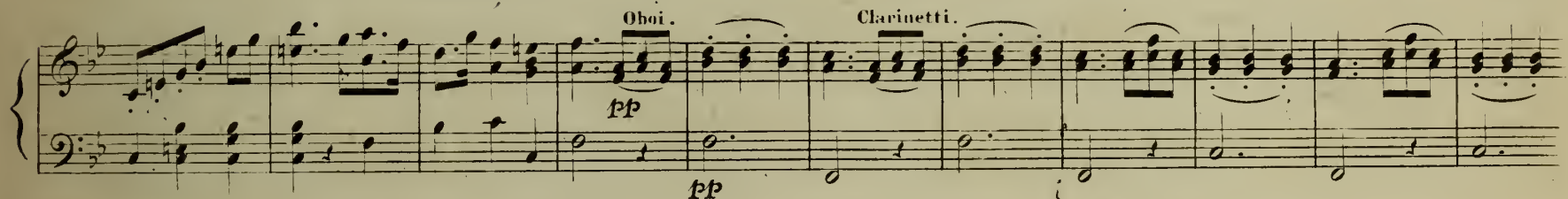
p



First system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes trills (tr) and a key signature change to B-flat major.



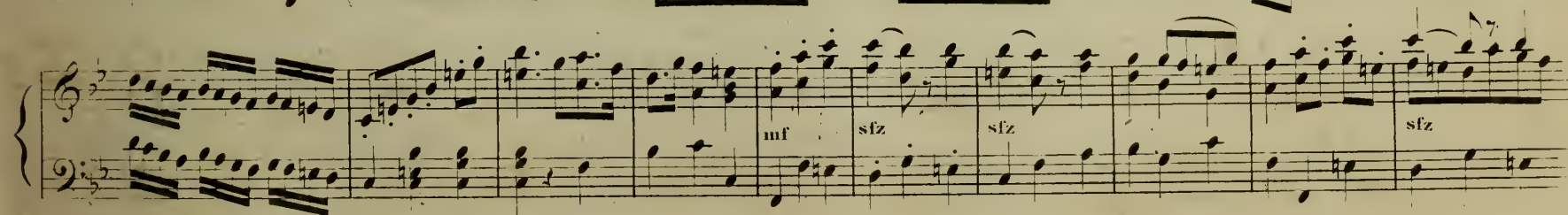
Second system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a forte (f) dynamic marking.



Third system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a piano (pp) dynamic marking and a section labeled "Oboi." and "Clarineti."

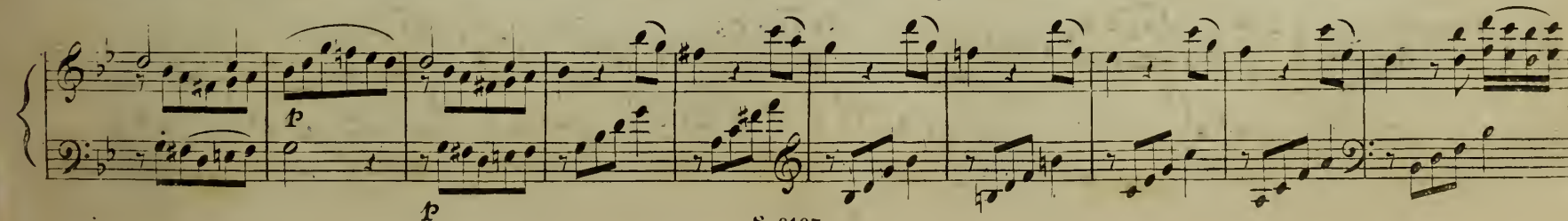
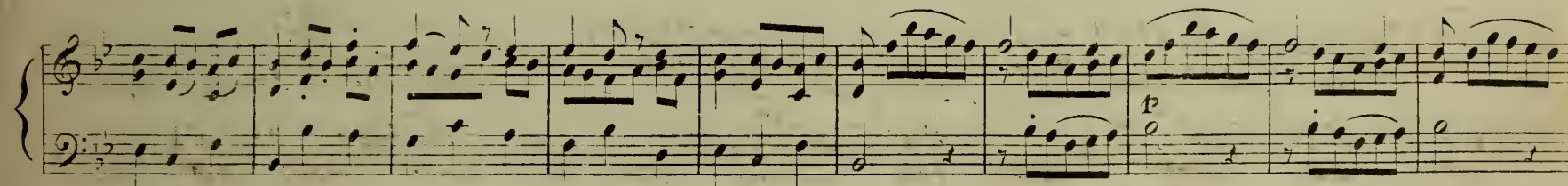
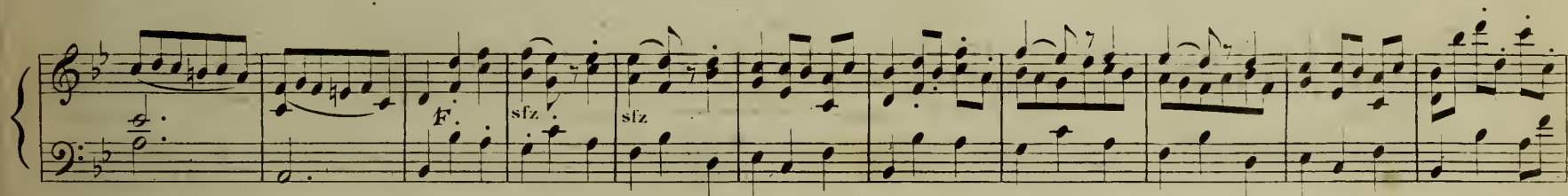
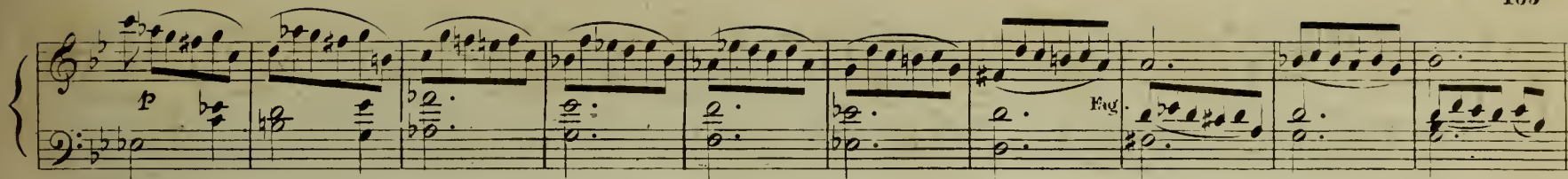


Fourth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a forte (f) dynamic marking.



Fifth system of musical notation, featuring a grand staff with treble and bass clefs. The music includes a mezzo-forte (mf) dynamic marking and a section labeled "sfz" (sforzando).

This page contains five systems of musical notation for piano, written in a minor key with a 2/4 time signature. The notation is dense, featuring many sixteenth and thirty-second notes, often beamed together in rapid passages. Dynamics such as *sfz* (sforzando), *p* (piano), and *f* (forte) are used throughout to indicate changes in volume. Some measures include articulation marks like accents or staccato. The first system begins with a *sfz* marking in the right hand. The second system has *sfz* markings in both hands. The third system features alternating *p* and *f* markings. The fourth system continues with similar dynamic contrasts. The fifth system starts with a *f* marking and ends with a *p* marking. The overall texture is highly rhythmic and technically demanding.



Flauto.

Str.

Clarineti.

pp

f

f

This musical score page contains five systems of music. The first system is for piano and flute, with the flute part starting in measure 2128. The second system includes piano and strings, with string trills marked 'Str.' in measures 2129-2132. The third system continues the piano and string parts, with piano dynamics 'f' in measures 2130-2132. The fourth system introduces the clarinets, with a piano dynamic 'pp' in measure 2130. The fifth system continues the piano and clarinet parts, with piano dynamics 'f' in measures 2131-2132. The score is written in 3/4 time with a key signature of one flat.

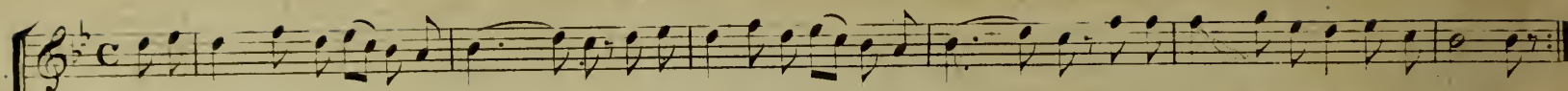
This musical score is for a piano and oboe. It consists of five systems of music. The first system features a piano introduction with a treble staff of rapid sixteenth-note runs and a bass staff of chords and eighth notes. The second system introduces the oboe with a melodic line in the treble staff, while the piano accompaniment continues with chords and eighth notes. The third system shows the piano playing chords and eighth notes, with a 'cres.' marking in the bass staff. The fourth system returns to the piano's rapid sixteenth-note runs in the treble staff. The fifth system concludes the piece with a final chord in the treble staff and a sustained bass line. Dynamics such as *f*, *p*, and *cres.* are used throughout. The oboe part is marked 'Oboe' in the first system.

f *p* *f*

p *f* *p* *f* *p* *f*


cres. *f*

SOPRANO .




Holder Tanz und entzückende Spie - le winken uns in Armidens A - sy - le, winken uns in Armidens A - sy - le .
 Les plaisirs ont choisi pour a - sy - le, ce sé-jour a-gréable et tran-quil - le, ce sé-jour a-gréable et tran-quil - le .

ALTO .




Hol - der Tanz und ent - zü - cken-de Spie - le winken uns in Armidens A - sy - le .
 Les plai - sirs ont choi - si pour a - sy - le, ce sé-jour a-gréable et tran-quil - le .

TENORE .



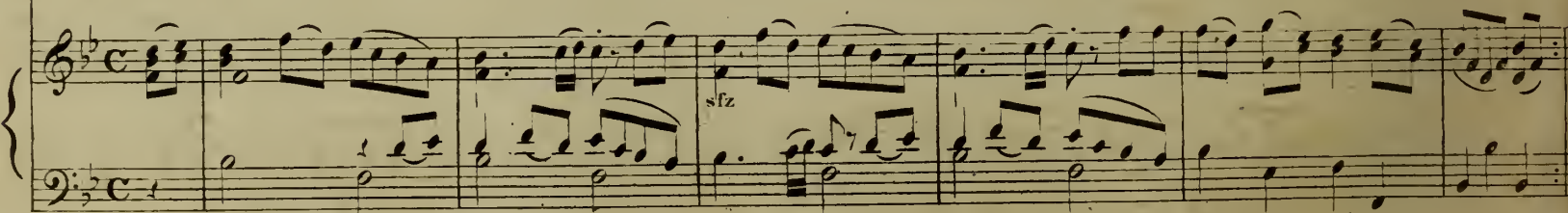
Holder Tanz und entzückende Spie - le winken uns in Armidens A - sy - le, in Armidens A - sy - le .
 Les plaisirs ont choisi pour a - sy - le, ce sé-jour a-gréable, ce sé-jour a-gréable et tran-quil - le .

BASSO .



Hol - der Tanz und ent - zü - cken-de Spie - le winken uns in Armidens A - sy - le .
 Les plai - sirs ont choi - si pour a - sy - le, ce sé-jour a-gréable et tran-quil - le .

PIANO .



sfz

SOPRANO.

ALTO.

TENORE.

BASSO.

Sü-ss-e Lust, froh ge-weih't der schö-nen Fest-lich-keit, sü-ss-e Lust froh ge-
 Que ces lieux sont char-mans, pour les heu-reux a-mans! que ces lieux sont char-

Sü-ss-e Lust, froh ge-weih't der schö-nen Fest-lich-keit, sü-ss-e Lust froh ge-
 Que ces lieux sont char-mans pour les heu-reux a-mans! que ces lieux sont char-

-weih't der schö-nen Fest-lich-keit, sü-ss-e Lust, froh ge-weih't der schö-nen Fest-lich-keit.
 -mans pour les heu-reux a-mans! que ces lieux sont char-mans pour les heu-reux a-mans.

-weih't der schö-nen Fest-lich-keit, sü-ss-e Lust, froh ge-weih't der schö-nen Fest-lich-keit.
 -mans pour les heu-reux a-mans! que ces lieux sont char-mans pour les heu-reux a-mans.

SOPRANO SOLO.

Liebe singt froh entzückt Philo - me - le durch den Hain bei Au - rorens und Hespe - rus Licht.
C'est l'a-mour qui re-tient dans ses chaînes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.

Moderato. tr

p sfz sfz sfz sfz

Coro.

Liebe singt froh entzückt Philo - me - le durch den Hain, bei Au - rorens und Hes-pe - rus Licht.
C'est l'a-mour qui re-tient dans ses chaî-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour on en-tend.

Lie-be singt froh entzückt Philo - me - le durch den Hain, bei Au - rorens und Hespe - rus Licht.
C'est l'a-mour qui re-tient dans ses chaî-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour re-ten-tit.

Lie-be singt froh entzückt Phi - lo - me - le durch den Hain, bei Au - rorens und Hespe - rus Licht.
C'est l'a-mour qui re-tient dans ses chaî-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour re-ten-tit.

Lie-be singt froh entzückt Phi - lo - me - le durch den Hain bei Au - rorens und Hes - pe - rus Licht.
C'est l'a-mour qui re-tient dans ses chaî-nes mille oi-seaux, qu'en nos bois nuit et jour re-ten-tit.

f

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - le, o! die Nach - ti -
 Si l'a - mour ne cau - sait que des pei - nes, les oi - seaux a - mon -

- gall sän - ge so rei - zend nicht! o! die Nach - ti - gall sän - ge so
 - renx ne chan - te - raient pas tant, les oi - seaux a - mon - renx ne chan - te -

rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend nicht, sänge so rei - zend nicht..
 - raient pas tant, les oi - seaux a - mon - renx ne chante - raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant.

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - - le, o! die Nach - ti - gall sän - ge so
Si - la - mour ne cau - sait que des pei - - nes, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te -

Coro.

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - - le, o! die Nach - ti - gall
Si - la - mour ne cau - sait que des pei - - nes, les oi - seaux a - - mou - reux

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - - le, o! die Nach - ti - gall
Si - la - mour ne cau - sait que des pei - - nes, les oi - seaux a - mou - reux

Lohn - te Lie - be nicht gött - lich die See - - le, o! die Nach - ti - gall
Si - la - mour ne cau - sait que des pei - - nes, les oi - seaux a - - mou - reux tr

Frei - zend nicht o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend
raient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas

sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nachti - gall sän - ge, sän - ge so rei - zend
ne chan - te - raient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas

sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall die Nach - ti - gall, sie
ne chan - te - raient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas

sän - ge so rei - zend nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend
ne chan - te - raient pas tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas

nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend nicht, sänge so rei - zend nicht.

tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant.

sotto voce.

nicht, o! die Nachti - gall sän - ge, sän - ge so rei - zend nicht, sänge so rei - zend nicht.
tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant.

sän - ge so rei - zend nicht, die Nach - ti - gall sänge so rei - zend nicht.
tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant.

nicht, o! die Nach - ti - gall sän - ge so rei - zend nicht, sänge so rei - zend nicht.
tant, les oi - seaux a - mou - reux ne chan - te - raient pas tant, ne chan - te - raient pas tant.

Grazioso.

Ballet.

Andantino.

Flauto.

dolce.

tr

RINALD.

Ent-fer - ne dich von mir, fro - her Reil'n, bis dem Hain Ar - mi - de wieder kehrt, bis dem
 Andante. Al - lez, éloignez vous de moi doux plai - sirs! at - ten - dez qu'Ar - mi - de vous ra - mé - ne, at - ten -

Oboe

p

Hain Ar - mi - de wieder - keh - ret, wieder - keh - - - ret; weilt der Er - wähl - - ten Blick nicht
 - - - - - dez qu'Ar - mi - de vous ra - mé - ne, vous ra - mé - - - - ne! sans la beau - té qui me tient sous sa

hier, ach! wird mir nur die Kla-ge ge-meh-ret, nur die Kla-ge ge-meh - - - ret, nur die Kla-ge ge-meh-
 loi, rien ne me plait; tout ang-men-te ma pei-ne, tout ang-men-te ma pei-ne, tout ang-men-te ma pei-

calando.

- - ret. Ent-fer-ne dich von mir,
 - - ne, al-lez, é-loignez vous de moi,

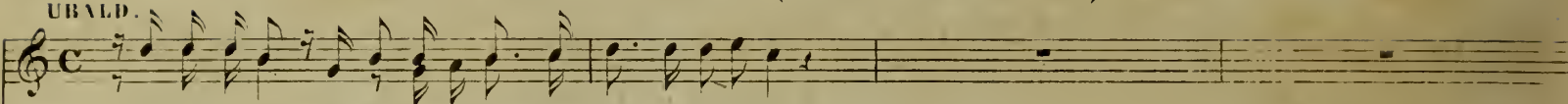
bis dem Hain Ar-mi-de, Ar-mi-de wieder-keh - - - ret.
 at-ten-tez qu'Ar-mi-de, qu'Ar-mi-de vous ra-mé - - - ne.

perendosi.

GESANG.
(CHANT.)

RINALD. UBALD. DER DÄNISCHE RITTER. (LE CHEVALIER DANOIS.) ARMIDE.

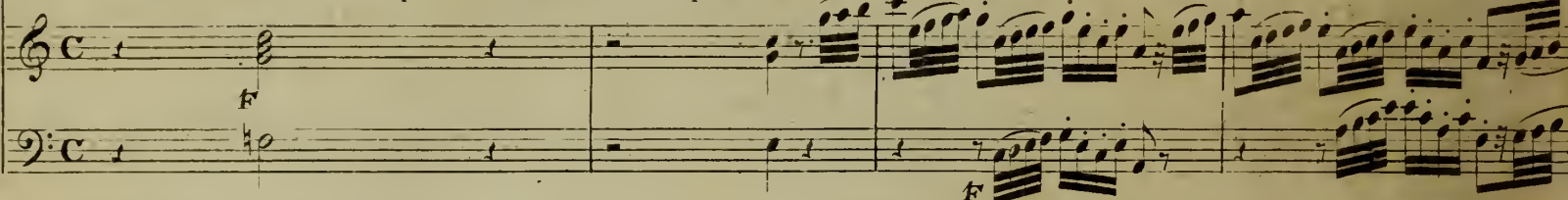
UBALD.



Er ist allein der Augen-blick darf nicht vorübergehn.

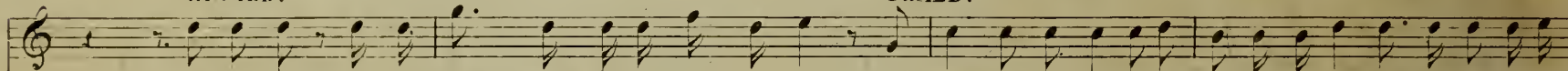
Il est seul; pro-fi-tous d'un tems si pré-ci-eux.

PIANO.

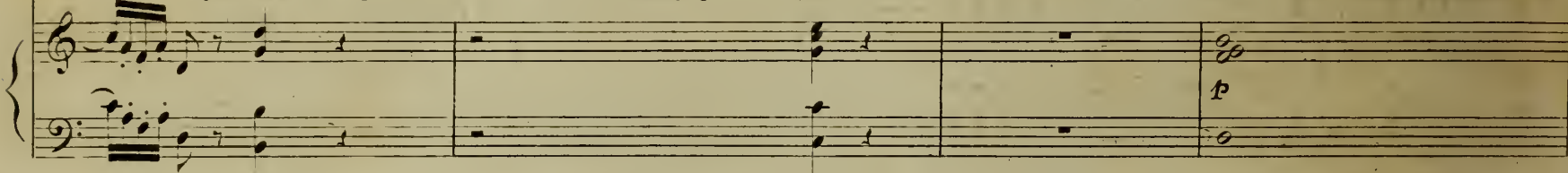


RINALD.

UBALD.



O Himmel! welchen Glanz lässt deine Hand mich sehn! Dich mahnet die ernstere Sendung dahin nach der hehreren
 Que vois-je? quel é-clat me vient frap-per les yeux? Le ciel veut vous fai-re con-naître l'erreur dont vos sens sont sé-



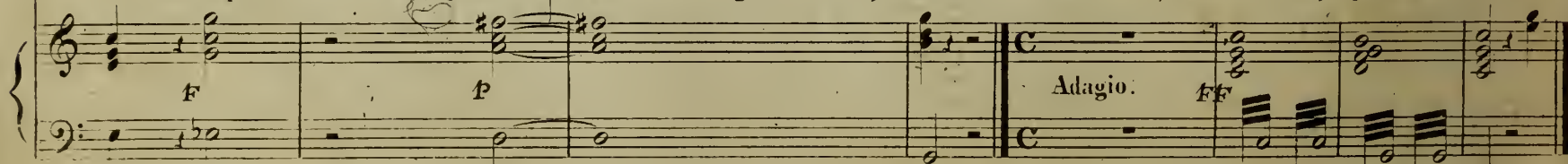
RINALD.

UBALD.



Bahn. Ha! welcher schimpflichen Verblendung gab mich der Liebe täuschender Wahn!
 -duits. Ciel! quelle hon-te de pa-raître dans l'in-digne état où je suis!

Hö-re die Dromme te er-schal-len!
 No-tre Gé-né-ral vous ap-pel-le!



Ped. Timpani.

Der un - sterb - li - che Ruhm will mit Lorbeern dich krö - nen! der Feldherr ruft zu - rück dich zur Schlacht! des Kampfes Tu - ba
La vic - toi - re vous gar - de une palme im - mor - tel - le! tout doit pres - ser votre re - tour! de cent cli - mats di -

hallt, zum Ban - ner ei - len die Helden, nur von Ri - nald darf nicht Cli - o mel - den; ein Weichling sinkt beim fei - gen
- vers cha - cun court à la guerre, Re - naud seul, au bout de la ter - re; ca - ché dans un char - mant sé -

RINALD.

Schwarm, in er - matten der Wollust Arm.
jour veut - il suivre un hon - teux a - mour?

En - det, Bel - lo - nens Freund zu ent - eh - ren,
Vains or - ne - mens d'une in - dig - ne mol - les - se,

Ro - sen hin -
ne m'of - frez

-weg, die die Locken umflüh'n! las-set voll Schaam mich wieder-kehren, wo Lorbeern dem Haupte der Helden er-
 plus vos tri-vo-les at-traits: re-stes hon-teux de ma fai-lesse, al-lez, al-lez, quittez moi pour ja-

D. DÄN, RITTER.
 (LE CHEV. DÄN.)

-blüh'n, wo Lorbeern dem Haupte der Helden er-blüh'n.
 -mais, al-lez, quit-tez moi, quit-tez moi pour ja-mais.

Entfliehe bald Ar-
 Dé-robez vous aux

-mi-dens Zahren, strebe rasch der Ge-fahr dich, ein Held zu er-weh-ren, die der Lie-be Nek-tar bringt; hier um-
 pleins d'Ar-mi-de, c'est l'u-ni-que dan-ger dont votre âme in-tré-pi-de a be-soin de se ga-ran-tir; dans ces

mf

- zau_bern dich hold buh_lender Lockung Sphä_ren, fort, dass der glorreiche Kampf ge_lingt. Da_hin, wo die Pal_me mir
lieux en_chan_tés, la vo_lup_té pré_si_de, vous n'en sau-riez trop tôt sor_tir. Al_lons, hâ_tons nous de par-

winkt, da_hin, wo die Pal_me mir winkt, wo die Pal_me mir winkt.
- tir, al_lons, hâ_tons nous de par_tir, hâ_tons nous de par_tir.

ARMIDE.
Ri_
Re_

- nald ach! mich durchbohrt Entsetzen! Du entfliehst? Rinald, du entfliehst? E_rynnen folgt ihm nach! bringt ihn, bringt ihn zurück! um_
- nand! ciel! ô mor_tel_le pei-ne! vous par_tez? Re_naud, vous partez? Démon suivez ses pas! vo_lez et l'ar_ré-tez! hé_

Oboe.
crescendo.

-sonst, dass meinen Blick des Schreckens Thränen netzen! Ri-nald! ach! welch ein tödtlich Entsetzen! umsonst fleht das be-bende-
 -las! tout me tra-hit et ma puis-sance est vai-ne. Re-naud! ciel! ô mor-tel - le pei-ne mes cris ne sont pas é-con-

Oboe.

p *fp*

Herz. Du entfliehst, Ri-nald, du entfliehst? ich soll dich nicht mehr sehn? wähnst du, ich könnte le-ben? wie hab' ich ihn verdient, den
 -tés! vous par-tez, Re-naud! vous par-tez? si je ne vous vois plus, croyez-vous que je vi-ve? ai-je pu mé-ri-ter,

fp *p*

gran - samen Schmerz? O wei - le nur als Feind, wenn als Ge - lieb - ter nicht! Nimm Ar - mi - den mit in Ket -
 un si cru-el tour - ment? Du moins comme en - ne - mi, si ce n'est comme a - mant en - me - nez Ar - mi - de cap - ti -

ten, der Sa-ra-ze-nen Schwerdt heut sie im Kampf die Brnst den' Ein-zi-gen zu retten! Rinald! bei dir ist o Ge-lieb-
 -ve, j'i-rai dans les com-bats, j'i-rai mof-frir aux coups, qui seront de-sti-nés pour vous. Renaud! pour-vu que je vous sui-

p *f* *f* *sfz*

RINALD.

-ter, das trübste Miss-ge-schick Ar-mi-dens See-lig-keit. Ar-mi-de! nein! ich darf's nicht wa-gen, der Ge-
 -ve, le sort le plus af-freux me pa-rai-tra trop doux. Ar-mi-de! il est tems que j'é-vi-te, le pé-

p *f* *p*

-fahr hohen Reiz länger noch zu wi-der-stehn; der Ruhm ge-beut der Liebe zu ent-sa-gen, die gewal-tige Pflicht ha! nicht
 -ril trop charmant que je trouve à vous voir; la gloi-re veut que je vous quit-te, elle ordonne à l'amour de cé-

länger dich zu sehn! Bricht es dein Herz, so darfst du glauben, dass tief Rinald der Trennung Harm erfüllt, dass ewig ihn dein
 - der au de - voir. Si vous souf - frez, vous pou - vez croi - re, que je m'é - loig - ne à re - gret de vos yeux; vous regne - rez tou -

ARMIDE.
 An - ge - denken lebt, nur der Ruhm al - lein kann ihn der Lie - be ran - hen. Nein! das Göt - ter - ge -
 - jours dans ma mé - moire, vous se - rez a - près la gloi - re ce que j'ai - me - rai le mieux. Nôu! ja - mais de l'a -

- fühl schöner, ent - zückender Lie - be, nie empfand es dein Herz, un - er - flehter Ty - rann, meine Quaal blickst du
 - mour et tu n'as sen - ti le char - me, tu te plais à can - ser des fu - ne - stes mal - heurs: tu m'en - tends sou - pi -

au, den Strom der bangen Zählen, ohne heilenden Trost, ohne Mit-leid ge-wäh-ren, bei der heil'gen Na-
 -rer, tu vois con-ler mes pleurs, sans me rendre un sou-pir, sans verser u-ne lar-me, par les noëuds les plus
 Oboe.

-tur beschwör'ich dich un-sonst; du hörst nur rau-he Pflicht, du willst, sie soll uns tren-nen, nein,
 doux je te con-jure en-vain: tu suis un fier de-voir, tu veux qu'il nous sé-pa-re, non,

nein! nicht menschlich fühlt dein Herz, ich darf den Ti-ger milder nennen. Ich ein Opfer dem Gram, durchbohrt von wildem Schmerz;
 non! ton coeur n'a rien d'hu-main, le coeur d'un tigre est moins bar-ba-re. Je mour-rai si tu pars, et tu n'en pens douter;

Barbar! ach! oh-ne dich kann ich nicht le-ben. Doch umfaßt mich das Grab, wähne nicht zu ent-
 in-grat! sans toi, sans toi je ne puis vi-vre! Mais a-près mon tré-pas, ne crois pas é-vi-

p sfz p *Oboe.* *sempre forte.*

fliehn des Schattens blut'gen Hän-den; ha, vom stygischen Pflu! wird er dir Schrecken senden, ein grausam marterndes Ge-
 -ter mon ombre obstinée à te sui-vre! tu la ver-ras s'ar-mer con-tre ton coeur cent fois, tu la trouve-ras in-fle-

-spenst dir folgen, un-er-flehlich, wie du; sie lo-dre heiss der Ra-che Wuth, wenn ich's ver-
 -xi-ble comme tu l'as é-té pour moi, et sa fu-reur, s'il est pos-si-ble, é-ga-le-ra l'a-

mag, der vögen Liebe Glut. Ach! schon entdämmert Ar - mi - den das Le - ben,
 mour, dont j'ai bru-lé pour toi. Ah! la lu-mière m'èstra - vi - e bar - ba - re

RINALD.
 Ha! zu Bekla - gens - wer - the,
 Trop mal - heureuse Ar - mi - de,
 guügt dir ihr Loos? ja du fühlst, eli du flichst noch die Lust mir den Tod zu ge - hen.
 es - tu content? tu jou - is en partant - du plaisir de mô - ter la vi - e.

D. DÄN. RITTER. (LE CHEV. DAN.)
 ha! zu Bekla - gens - wer - the, dein Loos, dein banges Loos lässt mich er - he - - ben.
 trop mal - heureuse Ar - mi - de, hé - las! que ton de - stin est dé - plo - ra - - ble. UBALD. Hinweg, hinweg! entflieh, ent -
 JI faut par - tir, hâ - tez vos

flich! der Eh-re-Stimme ruft, du musst von himmen ei - len!
 pas! la gloire at-tend de vous un coeur in - é-bran - la - ble.

Nein! sie wehrt dem Edlen nie ein Ge-fühl,
 Non! la gloi-re n'or-don-ne pas qu'un grand coeur

D. DÄN. RITTER. (LE CHEV. DAN.)

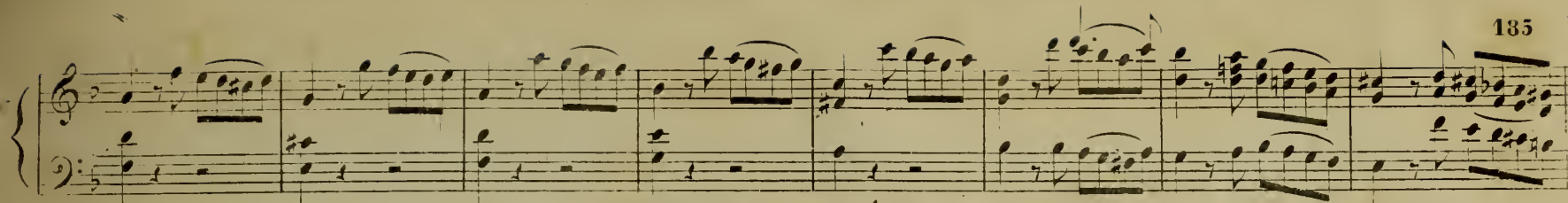
UBALD. Ent - reißen müssen wir den Hel - den der Ge - fahr; 'er darf nicht länger wei - len.
 Il faut vous ar-ra-cher aux dan-ge-reux ap-pas, d'un ob-jet trop ai-ma-ble.

ach! so hold zu thei - - len.
 soit in-pi-to-ya - - ble.

RINALD.

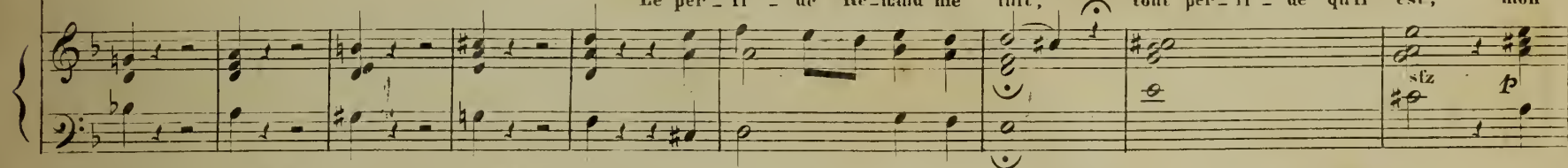
Ha, zu Be-klagens - wer-the, ha, zu Bekla-gens - werthe, dein Loos, dein banges Loos lässt mich er-be - ben.
 trop mal-heureuse Ar-mi-de! trop mal-heureuse Ar-mi-de! hé-las, que ton des-tin est dé-plo-ra - ble.

p sfz p sfz p cresc. p p

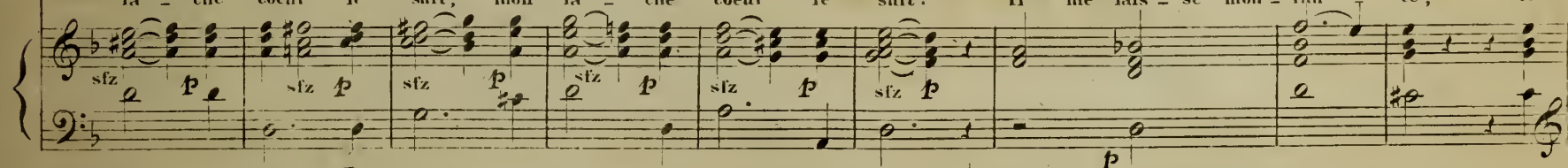


ARMIDE.

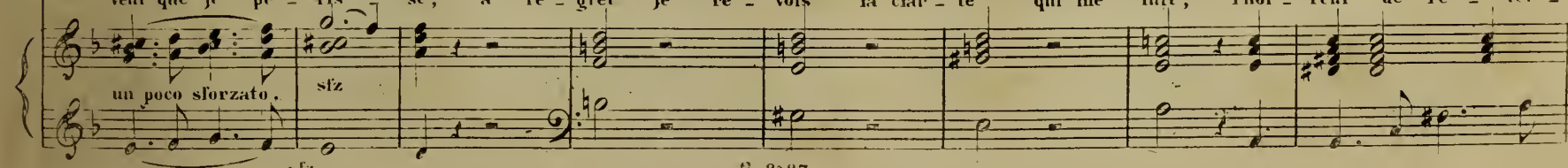
Der Ver-rä-ther Rinald ent-flieht, ha! so treu-los er ist, ihm
 Le per-fi-de Renaud me fuit, tout per-fi-de qu'il est, mon



folgt mein schwa-ches Herz ihm folgt mein schwa-ches Herz. Der Verzweif-lung Ge-weih-te, fleh
 lâ-che cœur le suit, mon lâ-che cœur le suit. Il me lais-se mon-rau-te, il



ich umsonst zu ster-ben, nur Ent-set-zen bringt mir Phöbus ta-gender Strahl, der Höl-le schau-er-
 vent que je pé-ris se, à re-gret je re-vois la clar-té qui me luit, l'hor-reur de l'é-ter-



sfz

- vol - le Qual foltert milder noch als mein Ver - der - - ben .
 - nel - le nuit cé - de à l'hon - reur de mon su - pli - - ce .

pp sfz p

Der Ver - rä - ther Rinald ent - flieht, ha! so treulos er ist, ihm folgt mein schwaches
 Le per - fi - de Renand me fuit, tout per - fi - de qu'il est, mon lâ - che cœur le

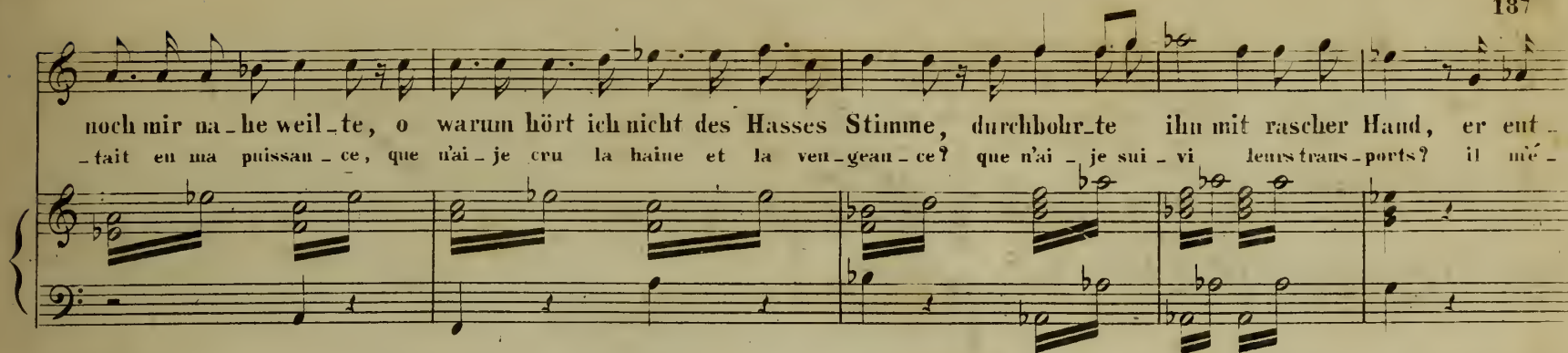
sfz p sfz p sfz p

Herz, ihm folgt mein schwaches Herz!
 suit, mon lâ - che cœur le suit.

Oboe. Flauti.

Da der Ver - rä - ther
 Quand le bar - bare é -

sfz p sfz p sfz p sfz p sfz p

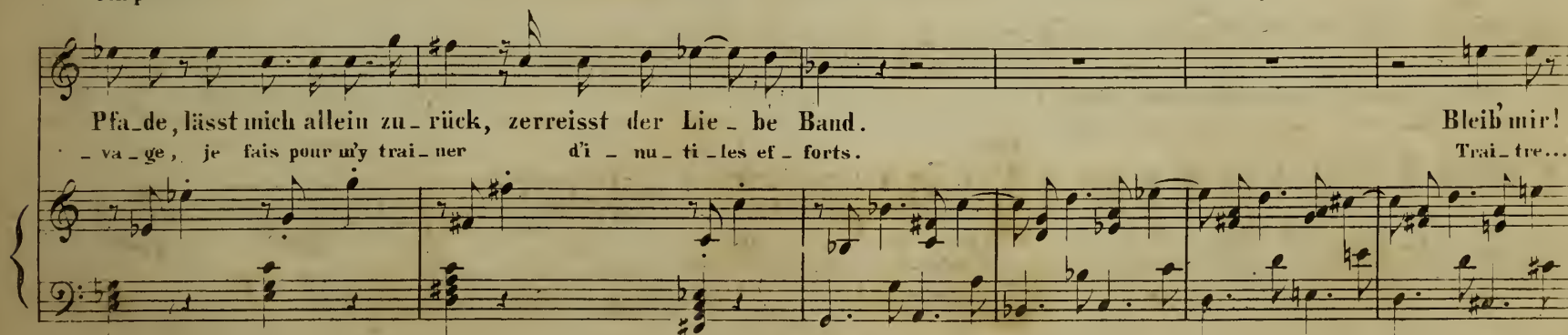


noch mir na-he weil-te, o warum hört ich nicht des Hasses Stimme, durchbohr-te ihn mit rascher Hand, er ent-
-fait en ma puis-san-ce, que n'ai-je cru la haine et la ven-gean-ce? que n'ai-je sui-vi leurs trans-ports? il m'é-



-floh er ent-eil-te auf e-wig diesem Strand. Schon ist er nah an dem Ge-stade, höhnt meinen Zorn auf fer-nem
-chappe, il s'é-loigne, il va quit-ter ces bords, il brave l'en-fer et ma ra-ge, il est dé-jà près du ri-

sempre forte..



Pfa-de, lässt mich allein zu-rück, zerreisst der Lie-be Band. **Bleib mir!**
-va-ge, je fais pour m'y trai-ner d'i-nu-ti-les ef-forts. **Trai-tre...**

Her-zeus durchbebt mich Lust.
 - mo - le à ma fu - reur.

Was sagt' ich?
 Que dis - je ?

The image shows a page from a musical score. It features a vocal line at the top and a piano accompaniment below. The vocal line has two parts of lyrics: 'Her-zeus durchbebt mich Lust. - mo - le à ma fu - reur.' and 'Was sagt' ich? Que dis - je ?'. The piano accompaniment consists of two staves, treble and bass. The music is in 2/4 time and G major. The piano part includes dynamic markings such as 'sfz' (sforzando) and 'p' (piano), and a 'Ped.' (pedal) instruction. The score is written on aged, yellowed paper.

Die Rach-lust nur al-lein giebt mir hof-fenden Trost Ihr
 Les-poir de la ven-geance est le seul qui me res-te! Fu-

Fren-den eilt, zu fliehn, tilgt jeden Reiz der Flur. Dä-mo-
 -yez plai-sirs! fu-yez, perdez tous vos at-traits. Dé-mons

-nen! stürzt den Pallast her-ab zerstört die stolze Pracht! ihr der Verwüstung
 dé-truisez ce pa-lais! par-tous, et s'il se peut que mon amour fu-

Spu - ren, du Trau - ernder Ru - in, seyð mei - ner Lie - be ein Grab.
 - ne - ste de - meure en - se - ve - li dans ces lieux pour ja - mais.

The musical score is written in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of five systems of staves. The first system includes a vocal line and a piano accompaniment. The second and third systems are piano accompaniment. The fourth system is piano accompaniment. The fifth system is piano accompaniment. The score includes various musical notations such as notes, rests, accidentals, and dynamic markings like *sfz*, *ff*, and *Ped.*

ENDE DER OPER. S. 2127. FIN DE L'OPÉRA.

Berlin chez AD. MT. SCHLESINGER.

